

Deutéronome

Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY

– avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits
– avec une actualisation de l'expression française pour une meilleure compréhension
Version Darby 21 (2020.010)

À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Les trois formes hébraïques du mot Dieu — Élohim, El et Éloah — sont rendues respectivement par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

Premier discours de Moïse (du chapitre 1^{er}, verset 1^{er}, au chapitre 4, verset 43)

1 Voici les paroles que Moïse a dites à tout Israël, de l'autre côté du Jourdain¹, dans le désert, dans l'Araba², en face de Suph, entre Paran, et Thophel, et Laban, et Hatséroth, et Di-Zahab.³

— ¹ c.-à-d. : du côté est du Jourdain ; ici et ailleurs. — ² araba : aride ; ce mot désigne la contrée déserte qui longe le Jourdain depuis sa sortie du lac de Génésareth, et qui se continue jusqu'à la mer Rouge. — ³ date : 1451 av. J.-C.

2 Il y a 11 journées [de marche] depuis l'Horeb jusqu'à Kadès-Barnéa, [en passant] par le chemin de la montagne de Séhir.

3 Et il arriva, dans la 40^e année, au 11^e mois, le 1^{er} [jour] du mois, que Moïse parla aux fils d'Israël, selon tout ce que l'Éternel lui avait commandé pour eux,

4 après qu'il eut frappé Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon, et Og, roi de Basan, qui habitait à Ashtaroth [et] à Édréhi.

Dieu donne à Israël le signal du départ depuis l'Horeb

5 De l'autre côté du Jourdain¹, dans le pays de Moab, Moïse commença à exposer cette loi, en disant :

— ¹ c.-à-d. : du côté est du Jourdain.

6 « L'Éternel notre Dieu nous a parlé à l'Horeb, en disant : "Vous êtes resté assez longtemps dans cette montagne.

7 Tournez-vous, et partez, et allez à la montagne des Amoréens et dans tous les lieux voisins, dans l'Araba¹, dans la montagne, et dans le Bas-Pays, et dans le Néguev², et sur le rivage de la mer, au pays des Cananéens, et au Liban, jusqu'au Grand Fleuve, le fleuve Euphrate.

— ¹ araba : aride ; ce mot désigne la contrée déserte qui longe le Jourdain depuis sa sortie du lac de Génésareth, et qui se continue jusqu'à la mer Rouge. — ² nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

8 Regarde, j'ai mis le pays devant vous. Entrez et prenez possession du pays que l'Éternel a juré à vos pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob, de leur donner, ainsi qu'à leur descendance après eux."

Moïse établit des juges

9 « Et je vous ai parlé, en ce temps-là, en disant : "Je ne peux pas, moi seul, vous porter.

10 L'Éternel votre Dieu vous a multipliés, et vous voici aujourd'hui nombreux comme les étoiles des cieux.

11 Que l'Éternel, le Dieu de vos pères, ajoute à votre nombre 1 000 fois ce que vous êtes, et qu'il vous bénisse, comme il vous l'a dit !

12 Comment porterais-je, moi seul, votre charge, et votre fardeau, et vos contestations ?

13 Prenez pour vous¹ des hommes sages, et intelligents, et connus, selon vos tribus, et je les établirai chefs² sur vous."

— ¹ littéralement : donnez-vous. — ² ici, littéralement : têtes.

14 Et vous m'avez répondu et dit : "La chose que tu as dit de faire est bonne."

15 Alors j'ai pris les chefs¹ de vos tribus, des hommes sages et connus, et je les ai établis chefs¹ sur vous, chefs de milliers, et chefs de centaines, et chefs de cinquantes, et chefs de dizaines, et officiers² sur vos tribus.

— ¹ ici, littéralement : têtes. — ² ailleurs : commissaires, magistrats.

16 Et j'ai donné cet ordre à vos juges, en ce temps-là, en disant : "Écoutez [les différends] entre vos frères, et jugez avec justice entre un homme et son frère ou l'étranger qui est avec lui.

17 Vous ne ferez pas de favoritisme¹ dans le jugement. Vous entendrez aussi bien le petit que le grand, vous n'aurez peur d'aucun homme, car le jugement est de Dieu. Et l'affaire qui sera trop difficile pour vous, vous me la présenterez et je l'entendrai."

— ¹ littéralement : Vous ne reconnaîtrez pas les visages.

18 Et je vous ai ordonné, en ce temps-là, toutes les choses que vous deviez faire.

Envoi des douze espions et révolte du peuple

19 « Et nous sommes partis de l'Horeb, et nous avons traversé tout ce grand et terrible désert que vous avez vu, le chemin de la montagne des Amoréens, comme l'Éternel notre Dieu nous l'avait commandé, et nous sommes arrivés jusqu'à Kadès-Barnéa.

20 Et je vous ai dit : "Vous êtes arrivés jusqu'à la montagne des Amoréens que l'Éternel notre Dieu nous donne.

21 Regarde, l'Éternel ton Dieu a mis devant toi le pays. Monte, prends possession, comme l'Éternel, le Dieu de tes pères, te l'a dit ! Ne crains pas et ne sois pas effrayé !"

22 Mais vous vous êtes tous approchés de moi, et vous avez dit : "Envoyons des hommes devant nous, et ils exploreront le pays pour nous, et ils nous rapporteront des nouvelles¹ du chemin par lequel nous pourrions [y] monter et des villes où nous arriverons."

— ¹ littéralement : une parole.

23 Et la chose fut bonne à mes yeux, et j'ai pris parmi vous 12 hommes, un homme par tribu.

24 Et ils se sont tournés, et sont montés dans la montagne, et sont venus jusqu'à la vallée¹ d'Eshcol, et ont exploré le pays².

— ¹ ou : torrent. — ² littéralement : l'ont exploré.

25 Et ils ont pris dans leurs mains des fruits du pays, et ils nous les ont rapportés, et ils nous ont rendu compte et ont dit : "Le pays que l'Éternel notre Dieu nous donne est bon."

26 Mais vous n'avez pas voulu monter, et vous avez été rebelles au commandement¹ de l'Éternel votre Dieu.

— ¹ littéralement : à la bouche.

27 Et vous avez murmuré dans vos tentes, et vous avez dit : "C'est parce que l'Éternel nous déteste qu'il nous a fait sortir du pays d'Égypte, pour nous livrer entre les mains des Amoréens, afin de nous détruire.

28 Où monterions-nous ? Nos frères nous ont fait fondre le cœur, en disant : "[C'est] un peuple plus grand et de plus haute taille que nous. Les villes sont grandes et fortifiées jusqu'aux cieux, et de plus nous y avons vu des fils des Anakim."

29 Mais je vous ai dit : "Ne vous épouvantez pas et ne les craignez pas !

30 L'Éternel votre Dieu qui marche devant vous, combatta lui-même pour vous, selon tout ce qu'il a fait pour vous sous vos yeux en Égypte

31 et dans le désert. Là tu as vu que l'Éternel ton Dieu t'a porté comme un homme porte son fils, sur tout le chemin où vous avez marché, jusqu'à ce que vous soyez arrivés dans ce lieu."

32 Mais malgré cela¹, vous n'avez pas mis votre confiance en² l'Éternel votre Dieu

— ¹ littéralement : dans cette parole. — ² ou : vous n'avez pas cru.

33 qui allait devant vous sur le chemin pour reconnaître un lieu pour vous afin que vous y dressiez votre camp. [Il était] la nuit dans le feu pour vous faire voir le chemin où vous deviez marcher, et le jour dans la nuée.

34 Et l'Éternel a entendu la voix de vos paroles, et s'est mis en colère, et a juré, en disant :

35 "Certainement aucun des hommes de cette génération méchante ne verra¹ ce bon pays que j'ai juré de donner à vos pères,

— ¹ littéralement (hébraïsme) : Si aucun des hommes de cette génération méchante voit.

36 excepté Caleb, fils de Jephunné ! Il le verra, lui, et je lui donnerai, ainsi qu'à ses fils, le pays où il a marché¹, parce qu'il a pleinement suivi l'Éternel."

— ¹ littéralement : qu'il a foulé.

37 Même contre moi, l'Éternel s'est irrité à cause de vous, en disant : "Toi non plus, tu n'y entreras pas !

38 Josué, fils de Nun, qui se tient devant toi, lui y entrera. Fortifie-le, car c'est lui qui le fera hériter à Israël.

39 Et vos enfants dont vous avez dit qu'ils seraient une proie, et vos fils qui aujourd'hui ne connaissent pas le bien et le mal, ceux-là y entreront, et c'est à eux que je le donnerai, et ce sont eux qui en prendront possession.

40 Mais vous, tournez-vous et partez pour le désert, par le chemin de la mer Rouge !"

41 « Et vous avez répondu et m'avez dit : "Nous avons péché contre l'Éternel. Nous monterons et nous combattrons selon tout ce que l'Éternel notre Dieu nous a commandé." Et vous avez mis chacun ses armes de guerre à la ceinture, et vous avez considéré qu'il était facile de monter sur la montagne.

42 Mais l'Éternel m'a dit : "Dis-leur : 'Ne montez pas et ne combattez pas, car je ne suis pas au milieu de vous, afin que vous ne soyez pas battus par¹ vos ennemis !'"

— ¹ littéralement : devant.

43 Et je vous ai parlé, mais vous n'avez pas écouté, et vous avez été rebelles au commandement¹ de l'Éternel, et vous avez été présomptueux, et vous êtes montés sur la montagne.

— ¹ littéralement : à la bouche.

44 Alors les Amoréens qui habitaient dans cette montagne sont sortis à votre rencontre, et vous ont poursuivis comme font les abeilles, et ils vous ont taillés en pièces en Séhir, jusqu'à Horma¹.

— ¹ Horma : destruction.

45 Et à votre retour vous avez pleuré devant l'Éternel. Mais l'Éternel n'a pas écouté votre voix et ne vous a pas prêté l'oreille.

46 Et vous êtes restés à Kadès de nombreux jours, selon les jours où vous y avez habité.

Israël contourne Édom, Moab et Ammon

2 « Et nous nous sommes tournés, et nous sommes partis pour le désert, par le chemin de la mer Rouge, comme l'Éternel m'avait dit, et nous avons tourné de nombreux jours autour de la montagne de Séhir.

2 Et l'Éternel me parla, en disant :

3 "Vous avez assez tourné autour de cette montagne. Dirigez-vous vers le nord.

4 Et donne cet ordre au peuple, en disant : "Vous allez passer par les territoires de vos frères¹, les fils d'Ésaü, qui habitent en Séhir, et ils auront peur de vous. Mais soyez bien sur vos gardes !

— ¹ il s'agit des Édomites, les descendants d'Ésaü.

5 Vous n'engagerez pas de lutte avec eux, car je ne vous donnerai rien de leur pays, pas même de quoi poser la plante du pied, car j'ai donné la montagne de Séhir en possession à Ésaü.

6 Vous achèterez d'eux la nourriture à prix d'argent, et vous la mangerez. Et l'eau aussi, vous l'achèterez d'eux à prix d'argent, et vous la boirez."

7 Car l'Éternel ton Dieu t'a béni dans tout l'ouvrage de tes mains¹, il a connu ta marche dans ce grand désert. Pendant ces 40 ans, l'Éternel ton Dieu a été avec toi, tu n'as manqué de rien.

— ¹ littéralement : ta main.

8 « Et nous avons laissé nos frères, les fils d'Ésaü, qui habitent en Séhir, passant devant la plaine, devant Élat et Étsion-Guéber. Et nous nous sommes tournés, et nous sommes passés par le chemin du désert de Moab.

9 « Et l'Éternel m'a dit : "Tu n'attaqueras pas Moab, et tu n'engageras pas de combat contre eux, car je ne te donnerai rien en possession dans leur pays, parce que j'ai donné Ar en possession aux fils de Lot.

10 ¹(Les Émim y habitaient auparavant, un peuple grand, et nombreux, et de haute taille comme les Anakim.

— ¹ la parenthèse se termine au verset 12.

11 Ils sont considérés, eux aussi, comme étant des géants¹, comme les Anakim, mais les Moabites les appellent Émim.

— ¹ ou : Rephaïm ; comme au verset 20.

12 Et les Horiens habitaient auparavant en Séhir, et les fils d'Ésaü les dépossédèrent, et les détruisirent devant eux, et habitèrent à leur place, comme a fait Israël dans le pays de sa possession, que l'Éternel lui a donné.)¹

— ¹ la parenthèse commence au verset 10.

13 Maintenant, levez-vous et passez le torrent¹ de Zéred !" Et nous avons passé le torrent¹ de Zéred.

— ¹ ou : la vallée.

14 « Et les jours où nous avons marché depuis Kadès-Barnéa jusqu'à ce que nous ayons passé le torrent¹ de Zéred, ont été de 38 ans, jusqu'à ce que toute la génération des hommes de guerre ait disparu du milieu du camp, comme l'Éternel le leur avait juré.

— ¹ ou : la vallée.

15 Et la main de l'Éternel a aussi été contre eux, pour les détruire du milieu du camp, jusqu'à leur disparition complète.

16 « Et il arriva, lorsque tous les hommes de guerre eurent disparu du milieu du peuple par la mort,

17 que l'Éternel me parla, en disant :

18 "Tu vas traverser aujourd'hui la frontière de Moab, [en passant par] Ar,

19 et tu vas te trouver devant les fils d'Ammon. Tu ne les attaqueras pas, et tu n'engageras pas de combat contre eux, car je ne te donnerai rien du pays des fils d'Ammon comme possession, parce que je l'ai donné en possession aux fils de Lot.

— ¹ littéralement : en face des.

20 ¹(Il est aussi considéré comme un pays des Rephaïm². Les Rephaïm y habitaient auparavant, et les Ammonites les appelaient Zamzummim,

— ¹ la parenthèse se termine au verset 23. — ² ou : géants ; ici et en 3:11, etc.

21 un peuple grand, et nombreux, et de haute taille comme les Anakim. Mais l'Éternel les a détruits devant eux, et ils les ont dépossédés, et ont habité à leur place.

22 [C'est aussi] ce qu'il a fait pour les fils d'Ésaü qui habitent en Séhir, lorsqu'il a détruit les Horiens devant eux, et qu'ils les ont dépossédés. Et ils ont habité à leur place jusqu'à ce jour.

23 Et quant aux Avviens qui habitaient dans des hameaux jusqu'à Gaza, les Capthorim, sortis de Capthor, les ont détruits et ont habité à leur place.)¹

— ¹ la parenthèse commence au verset 20.

Victoire sur Sihon, roi de Hesbon, et occupation de son territoire

24 « Levez-vous, partez et passez le torrent de l'Arnon ! Regarde, j'ai livré entre tes mains Sihon, roi de Hesbon, l'Amoréen, et son pays. Commence, prends possession, et engage-toi dans le combat contre lui !

25 Aujourd'hui je commencerai à mettre la frayeur et la peur de toi sur les peuples, sous tous les cieus. Car ils entendront parler de toi¹, et ils trembleront, et seront saisis d'angoisse devant toi."

— ¹ littéralement : ton bruit.

26 « Alors j'ai envoyé depuis le désert de Kedémoth des messagers à Sihon, roi de Hesbon, avec des paroles de paix, en disant :

27 "Laisse-moi passer par ton pays ! J'irai seulement par le chemin, je ne m'écarterai ni à droite ni à gauche.

28 Tu me vendras de la nourriture à prix d'argent, afin que je mange, et tu me donneras de l'eau à prix d'argent, afin que je boive. Je ne ferai que passer avec mes pieds

29 – comme m'ont fait les fils d'Ésaü qui habitent en Séhir, et les Moabites qui habitent à Ar – jusqu'à ce que je passe le Jourdain, [et que j'entre] dans le pays que l'Éternel notre Dieu nous donne."

30 Mais Sihon, roi de Hesbon, n'a pas voulu nous laisser passer chez lui. Car l'Éternel ton Dieu avait endurci son esprit et obstiné son cœur, afin de le livrer entre tes mains, comme [c'est le cas] aujourd'hui.

31 Et l'Éternel m'a dit : "Regarde, j'ai commencé à livrer devant toi Sihon et son pays. Commence, prends possession, afin que tu possèdes son pays."

32 Et Sihon est sorti à notre rencontre, lui et tout son peuple, à Jahats, pour livrer bataille.

33 Mais l'Éternel notre Dieu l'a livré devant nous, et nous l'avons battu, lui, et ses fils, et tout son peuple.

34 Et en ce temps-là, nous avons pris toutes ses villes, et nous avons entièrement détruit¹ toutes les villes, hommes, et femmes, et enfants. Nous n'avons pas laissé un survivant.

— ¹ littéralement : nous avons voué à l'anathème.

35 Nous avons seulement pillé pour nous les bêtes et le butin des villes que nous avons prises.

36 Depuis Aroër, qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est dans la vallée, jusqu'à Galaad, il n'y a pas eu de ville trop forte pour nous. L'Éternel notre Dieu a tout livré devant nous.

37 Seulement, tu ne t'es pas approché du pays des fils d'Ammon, de toute la rive du torrent de Jabbok, ni des villes de la montagne, ni de tout ce que l'Éternel notre Dieu nous avait commandé [de ne pas toucher].

Victoire sur Og, roi de Basan, et occupation de son territoire

3 « Et nous nous sommes tournés, et nous sommes montés par le chemin de Basan. Et Og, roi de Basan, est sorti à notre rencontre, lui et tout son peuple, pour livrer bataille à Édréhi.

2 Et l'Éternel m'a dit : "Ne le crains pas, car je l'ai livré entre tes mains, lui, et tout son peuple, et son pays. Et tu lui feras comme tu as fait à Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon."

3 Alors l'Éternel notre Dieu a livré aussi entre nos mains Og, roi de Basan, et tout son peuple. Et nous l'avons battu jusqu'à ne pas lui laisser un survivant.

4 Et en ce temps-là, nous avons pris toutes ses villes. Il n'y a pas une ville que nous ne leur ayons prise. [Cela faisait] 60 villes, toute la région d'Argob, le royaume d'Og, en Basan.

5 Toutes ces villes étaient fortifiées avec de hautes murailles, des portes et des barres, sans compter les villes ouvertes, en très grand nombre.

6 Et nous les avons détruites entièrement, comme nous l'avions fait pour Sihon, roi de Hesbon, détruisant toutes les villes, hommes, femmes et enfants.

7 Et nous avons pillé pour nous toutes les bêtes et le butin des villes.

8 Ainsi, nous avons pris en ce temps-là, de la main des deux rois des Amoréens, le pays qui était de l'autre côté du Jourdain¹, depuis le torrent de l'Arnon jusqu'au mont Hermon

— ¹ c.-à-d. : du côté est du Jourdain.

9 – les Sidoniens appellent l'Hermon, Sirion, et les Amoréens l'appellent Senir –

10 toutes les villes du plateau, et tout Galaad, et tout Basan jusqu'à Salca et Édréhi, villes du royaume d'Og, en Basan.

11 Car Og, roi de Basan, était le seul survivant qui restait des Rephaïm. Voici, son lit, un lit en fer, n'est-il pas dans Rabba des fils d'Ammon ? Sa longueur est de 9 coudées¹ et sa largeur de 4 coudées, en coudées d'homme.

— ¹ 1 coudée = 44,45 cm environ.

Partage du pays de Galaad

12 « Alors, en ce temps-là, nous avons pris possession de ce pays. J'ai donné aux Rubénites et aux Gadites [le territoire] à partir d'Aroër, sur le torrent de l'Arnon, et la moitié de la montagne de Galaad, et ses villes.

13 Et le reste de Galaad, et tout Basan, le royaume d'Og, je l'ai donné à la demi-tribu de Manassé. (Toute la région d'Argob, comme tout Basan, était appelée le pays des Rephaïm.

14 Jaïr, fils de Manassé, a pris toute la région d'Argob, jusqu'à la frontière des Gueshuriens et des Maacathiens. Et il a appelé Basan de son nom, Havoth-Jaïr¹, [ce qui est son nom] jusqu'à ce jour.)

— ¹ Havoth-Jaïr : bourgs de Jaïr.

15 Et j'ai donné Galaad à Makir.

16 Et aux Rubénites et aux Gadites, j'ai donné [le territoire] depuis Galaad jusqu'au torrent de l'Arnon, le milieu du torrent et ce qui le borde¹, et jusqu'au torrent du Jabbok, frontière des fils d'Ammon,

— ¹ ou : le milieu du torrent servant de frontière.

17 ainsi que l'Araba¹, et le Jourdain et ce qui le borde², depuis Kinnéreth jusqu'à la mer de la plaine¹, la mer Salée, sous les pentes du Pisga, vers l'est.

— ¹ araba : aride ; ce mot désigne la contrée déserte qui longe le Jourdain depuis sa sortie du lac de Génésareth, et qui se continue jusqu'à la mer Rouge. — ² ou : le Jourdain servant de frontière.

18 « Et en ce temps-là, je vous ai donné cet ordre, en disant : "L'Éternel votre Dieu vous a donné ce pays pour en prendre possession. Vous passerez équipés [pour le combat] devant vos frères, les fils d'Israël, vous tous, les hommes de guerre.

19 Seulement, vos femmes, et vos enfants, et vos troupeaux – je sais que vos troupeaux sont nombreux – habiteront dans les villes que je vous ai données,

20 jusqu'à ce que l'Éternel ait donné du repos à vos frères comme à vous, et qu'eux aussi aient pris possession du pays que l'Éternel votre Dieu leur donne de l'autre côté du Jourdain¹. Alors vous retournerez chacun dans sa possession que je vous ai donnée."

— ¹ ici, il s'agit ici de la région située à l'ouest du Jourdain ; l'expression « de l'autre côté du Jourdain » est mentionnée pour les deux côtés.

21 Et j'ai donné cet ordre à Josué en ce temps-là, en disant : "Tes yeux ont vu tout ce que l'Éternel votre Dieu a fait à ces deux rois. L'Éternel fera ainsi à tous les royaumes où tu vas passer.

22 Ne les craignez pas, car l'Éternel votre Dieu est celui qui combat pour vous."

Moïse n'entrera pas en Canaan

23 « Et en ce temps-là, j'ai supplié l'Éternel, en disant :

24 "Seigneur Éternel ! Tu as commencé, toi, à faire voir à ton serviteur ta grandeur et ta main forte. Car qui est le °Dieu¹, dans les cieus et sur la terre, qui agisse comme tu agis, et selon ta force ?

— ¹ hébreu : El, le Fort ; distingué toujours d'Élohim (Dieu), et d'Éloah (°Dieu), par l'astérisque ° précédant le mot Dieu.

25 Que je passe, je te prie, et que je voie ce bon pays qui est de l'autre côté du Jourdain¹, cette bonne montagne et le Liban."

— ¹ c.-à-d. : du côté ouest du Jourdain.

26 Mais l'Éternel a été irrité contre moi à cause de vous, et il ne m'a pas écouté. Et l'Éternel m'a dit : "C'est assez ! Ne me parle plus de cette affaire !

27 Monte au sommet du Pisga, et lève les yeux vers l'ouest, et vers le nord, et vers le sud, et vers l'est, et regarde de tes yeux. Car tu ne passeras pas ce Jourdain.

28 Mais donne des ordres à Josué, et fortifie-le, et affermis-le. Car c'est lui qui passera devant ce peuple, et c'est lui qui les mettra en possession du pays que tu verras."

29 Et nous avons habité dans la vallée, en face de Beth-Péor.

*

Exhortation à observer les commandements de Dieu

4 « Et maintenant, Israël, écoute les statuts et les ordonnances que je vous enseigne, pour que vous les mettiez en pratique, afin que vous viviez et que vous entriez dans le pays que l'Éternel, le Dieu de vos pères, vous donne, et que vous en preniez possession.

2 Vous n'ajouterez rien à la parole que je vous prescris, et vous n'en retrancherez rien, afin de garder les commandements de l'Éternel votre Dieu, que je vous prescris.

3 Vos yeux ont vu ce que l'Éternel a fait à cause de Baal-Péor¹. Car tout homme qui était allé après Baal-Péor, l'Éternel ton Dieu l'a détruit du milieu de toi.

— ¹ ou : du Baal de Péor.

4 Mais vous qui vous êtes attachés à l'Éternel votre Dieu, vous êtes tous vivants aujourd'hui.

5 Regarde, je vous ai enseigné les statuts et les ordonnances, comme l'Éternel mon Dieu me l'a commandé, afin que vous fassiez ainsi au milieu du pays où vous allez entrer pour en prendre possession.

6 Et vous les garderez et les mettrez en pratique, car ce sera là votre sagesse et votre intelligence aux yeux des peuples qui entendront tous ces statuts et qui diront : "Quel peuple sage et intelligent que cette grande nation !"

7 Car quelle est la grande nation qui ait des dieux près d'elle, comme l'Éternel notre Dieu [est près de nous] chaque fois que nous l'invoquons ?

8 Et quelle est la grande nation qui ait des statuts et des ordonnances justes, comme toute cette loi que je mets aujourd'hui devant vous ?

9 Seulement, prends garde à toi et veille soigneusement sur ton âme, de peur que tu n'oublies les choses que tes yeux ont vues ! Tous les jours de ta vie, qu'elles ne s'éloignent pas de ton cœur, mais fais-les connaître à tes fils et aux fils de tes fils.

10 [Souviens-toi] du jour où tu t'es tenu devant l'Éternel ton Dieu à l'Horeb, quand l'Éternel m'a dit : "Rassemble auprès de moi le peuple, et je leur ferai entendre mes paroles, pour qu'ils apprennent à me craindre tous les jours où ils seront vivants sur la terre, et pour qu'ils les enseignent à leurs fils."

11 Alors vous vous êtes approchés et vous vous êtes tenus au bas de¹ la montagne, et la montagne était brûlante de feu jusqu'au cœur des cieux, [avec des] ténèbres, [des] nuages et [une] profonde obscurité.

— ¹ littéralement : sous.

12 Et l'Éternel vous a parlé du milieu du feu. Vous avez entendu la voix de [ses] paroles, mais vous n'avez vu aucune forme ; [vous avez entendu] seulement une voix.

13 Et il vous a communiqué son alliance, les dix paroles, qu'il vous a commandé de mettre en pratique. Et il les a écrites sur deux tables de pierre.

14 Alors l'Éternel m'a commandé, en ce temps-là, de vous enseigner des statuts et des ordonnances, pour que vous les mettiez en pratique dans le pays où vous allez passer pour en prendre possession.

15 « Et vous prendrez bien garde à vos âmes – car vous n'avez vu aucune forme le jour où l'Éternel vous a parlé du milieu du feu, à l'Horeb –

16 de peur que vous ne vous pervertissiez, et que vous ne vous fassiez quelque idole sculptée, la forme d'une idole quelconque, la ressemblance d'un homme¹ ou d'une femme²,

— ¹ littéralement : mâle. — ² littéralement : femelle.

17 la ressemblance de n'importe quelle bête de la terre, la ressemblance de n'importe quel oiseau qui vole dans les cieux,

18 la ressemblance de n'importe quel reptile du¹ sol, la ressemblance de n'importe quel poisson qui soit dans les eaux, au-dessous de la terre.

— ¹ littéralement : la ressemblance de tout ce qui rampe sur le.

19 [Prends garde à toi,] de peur que tu ne lèves les yeux vers les cieux, et que tu ne voies le soleil, et la lune, et les étoiles, toute l'armée des cieux, et que tu ne te laisses séduire, et ne te prosternes devant eux, et ne les serves. L'Éternel ton Dieu les a donnés en partage à tous les peuples, sous tous les cieux.

20 Mais vous, l'Éternel vous a pris et vous a fait sortir d'Égypte, de la fournaise de fer, afin que vous soyez un peuple qui soit sa possession¹, comme [vous l'êtes] aujourd'hui.

— ¹ ou : son héritage.

21 « Et l'Éternel s'est irrité contre moi, à cause de vous, et il a juré que je ne passerai pas le Jourdain, et que je n'entrerai pas dans le bon pays que l'Éternel ton Dieu te donne en héritage.

22 Car, pour moi, je mourrai dans ce pays-ci, je ne passerai pas le Jourdain. Mais vous allez le passer, et vous prendrez possession de ce bon pays.

23 Prenez garde à vous, de peur que vous n'oubliiez l'alliance de l'Éternel votre Dieu, qu'il a faite avec vous, et que vous ne vous fassiez une idole sculptée, la forme d'une chose quelconque – ce que l'Éternel ton Dieu t'a commandé [de ne pas faire].

24 Car l'Éternel ton Dieu est un feu dévorant, il est un °Dieu jaloux.

25 « Quand tu auras engendré des fils et des petits-fils, et que vous aurez vécu longtemps dans le pays, et que vous vous serez pervertis, et que vous aurez fait une idole sculptée, la forme d'une chose quelconque, et que vous aurez fait ce qui est mal aux yeux de l'Éternel votre Dieu pour le provoquer à la colère,

26 j'appelle aujourd'hui à témoin contre vous les cieux et la terre, que vous périrez bientôt entièrement de dessus le pays dont vous allez prendre possession, après avoir passé le Jourdain. Vous n'y prolongerez pas vos jours, car vous serez entièrement détruits.

27 Et l'Éternel vous dispersera parmi les peuples, et vous resterez un petit nombre d'hommes parmi les nations où l'Éternel vous conduira.

28 Et vous servirez là des dieux, œuvre des mains de l'homme, du bois et de la pierre, lesquels [ne peuvent] ni voir, ni entendre, ni manger, ni sentir.

29 « Mais de là-bas, vous rechercherez l'Éternel votre Dieu, et tu le trouveras, si tu le cherches de tout ton cœur et de toute ton âme.

30 Dans ta détresse, et lorsque toutes ces choses t'auront atteint, à la fin des jours, alors tu retourneras à l'Éternel ton Dieu, et tu écouteras sa voix.

31 Car l'Éternel ton Dieu est un °Dieu miséricordieux. Il ne t'abandonnera pas, et ne te détruira pas, et n'oubliera pas l'alliance de tes pères, qu'il leur a jurée.

32 C'est pourquoi, informe-toi donc des premiers jours qui ont été avant toi, depuis le jour où Dieu a créé l'homme sur la terre. Et [informe-toi], d'une extrémité des cieux à l'autre extrémité des cieux, s'il s'est produit quelque chose d'aussi grand, si l'on a entendu quelque chose de semblable ?

33 Est-ce qu'un peuple a entendu la voix d'un dieu parlant du milieu du feu – comme toi, tu l'as entendue – et est resté en vie ?

34 Ou bien un dieu a-t-il essayé de venir prendre pour lui une nation du milieu d'une [autre] nation, par des épreuves, par des signes, et par des prodiges, et par la guerre, et par une main forte, et par un bras étendu, et par de grandes terreurs, selon tout ce que l'Éternel votre Dieu a fait pour vous en Égypte, sous vos yeux ?

35 Cela t'a été montré, afin que tu saches que l'Éternel est Dieu, et qu'il n'y en a pas d'autre que lui.

36 Des cieux, il t'a fait entendre sa voix pour t'instruire, et sur la terre il t'a fait voir son grand feu, et tu as entendu ses paroles du milieu du feu.

37 Et parce qu'il a aimé tes pères, et qu'il a choisi leur descendance après eux, il t'a fait sortir d'Égypte par sa présence¹, par sa grande puissance,

— ¹ littéralement : par sa face ; c.-à-d. : en se révélant lui-même [pour te conduire].

38 pour déposséder devant toi des nations plus grandes et plus puissantes que toi, pour t'introduire dans leur pays, afin de te le donner en héritage, comme [c'est le cas] aujourd'hui.

39 « Sache donc aujourd'hui, et médite dans ton cœur que l'Éternel est Dieu dans les cieux en haut, et sur la terre en bas. Il n'y en a pas d'autre.

40 Et garde ses statuts et ses commandements que je te prescris aujourd'hui, afin que tu prospères, toi et tes fils après toi, et que tu prolonges tes jours sur la terre que l'Éternel ton Dieu te donne pour toujours. »

*

Trois villes de refuge à l'est du Jourdain

41 Alors Moïse sépara trois villes, de l'autre côté du Jourdain, vers le soleil levant,

42 afin que le meurtrier qui aurait tué son prochain sans préméditation¹, et qui ne l'aurait pas haï auparavant, s'y enfuie. Et en s'enfuyant dans l'une de ces villes, il restera en vie :

— ¹ littéralement : sans le savoir.

43 Bétser, dans le désert, sur le plateau¹, [chez] les Rubénites ; et Ramoth, en Galaad, [chez] les Gadites ; et Golan, en Basan, [chez] les Manassites.

— ¹ littéralement : le pays du plateau.

*

Second discours de Moïse (du chapitre 4, verset 44, au chapitre 28, verset 68)

44 Or voici la loi que Moïse plaça devant les fils d'Israël.

45 Voici les témoignages, et les statuts, et les ordonnances que Moïse exposa aux fils d'Israël, à leur sortie d'Égypte,

46 de l'autre côté du Jourdain¹, dans la vallée, en face de Beth-Péor, dans le pays de Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon, que Moïse et les fils d'Israël frappèrent à leur sortie d'Égypte.

— ¹ c.-à-d. : du côté est du Jourdain.

47 Et ils prirent possession de son pays, et du pays d'Og, roi de Basan, deux rois des Amoréens qui étaient de l'autre côté du Jourdain, vers le soleil levant,

48 depuis Aroër qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, jusqu'au mont Sion qui est l'Hermon,

49 et toute l'Araba¹, de l'autre côté du Jourdain, vers le [soleil] levant, et jusqu'à la mer de la plaine¹, sous les pentes du Pisga.

— ¹ araba : aride ; ce mot désigne la contrée déserte qui longe le Jourdain depuis sa sortie du lac de Génésareth, et qui se continue jusqu'à la mer Rouge.

Rappel des dix commandements

5 Et Moïse appela tout Israël, et il leur dit : « Écoute, Israël, les statuts et les ordonnances que je prononce aujourd'hui à vos oreilles. Et vous les apprendrez et vous les garderez pour les mettre en pratique.

2 « L'Éternel notre Dieu a fait avec nous une alliance à l'Horeb.

3 Ce n'est pas avec nos pères que l'Éternel a fait cette alliance, mais avec nous, nous qui sommes ici aujourd'hui, tous vivants.

4 L'Éternel vous a parlé face à face, sur la montagne, du milieu du feu.

5 Moi, je me tenais en ce temps-là entre l'Éternel et vous, pour vous déclarer la parole de l'Éternel, car vous aviez peur à cause du feu, et vous n'êtes pas montés sur la montagne. Il a dit :

6 « "Je suis l'Éternel ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage¹.

— ¹ littéralement : des esclaves ; ici et ailleurs.

7 Tu n'auras pas d'autres dieux devant ma face.

8 « Tu ne te feras pas d'idole sculptée, aucune ressemblance de ce qui est dans les cieux en haut, de ce qui est sur la terre en bas, de ce qui est dans les eaux au-dessous de la terre.

9 Tu ne te prosterner pas devant elles, et tu ne les serviras pas. Car moi, l'Éternel ton Dieu, je suis un °Dieu jaloux qui punit l'iniquité des pères sur les fils, et jusqu'à la troisième et la quatrième [génération] de ceux qui me haïssent,

10 mais qui use de bonté envers des milliers [de générations], envers ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements.

11 « Tu ne prendras pas le nom de l'Éternel ton Dieu en vain¹, car l'Éternel ne tiendra pas pour innocent celui qui aura pris son nom en vain¹.

— ¹ ou : pour mentir.

12 « Garde le jour du sabbat pour le sanctifier, comme l'Éternel ton Dieu te l'a commandé.

13 Six jours tu travailleras et tu feras tout ton ouvrage.

14 Mais le septième jour est le sabbat [consacré] à l'Éternel ton Dieu. Tu ne feras aucun ouvrage, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bœuf, ni ton âne, ni aucune de tes bêtes, ni ton étranger qui est dans les portes [de tes villes], afin que ton serviteur et ta servante se reposent comme toi.

15 Et tu te souviendras que tu as été esclave dans le pays d'Égypte, et que l'Éternel ton Dieu t'a fait sortir de là par une main forte et un bras étendu. C'est pourquoi l'Éternel ton Dieu t'a commandé de garder¹ le jour du sabbat.

— ¹ littéralement : faire.

16 « Honore ton père et ta mère, comme l'Éternel ton Dieu te l'a commandé, afin que tes jours soient prolongés, et que tu prospères sur la terre que l'Éternel ton Dieu te donne.

17 « Tu ne commettras pas de meurtre.

18 « Et tu ne commettras pas d'adultère.

19 « Et tu ne commettras pas de vol.

20 « Et tu ne porteras pas de faux témoignage contre ton prochain.

21 « Et tu ne convoiteras pas la femme de ton prochain. Et tu ne désireras pas la maison de ton prochain, [ni] son champ, ni son serviteur, ni sa servante, [ni] son bœuf, ni son âne, ni rien de ce qui appartient à ton prochain."

22 « L'Éternel a prononcé ces paroles – [les adressant] à toute votre assemblée – sur la montagne, du milieu du feu, de la nuée et de l'obscurité profonde, avec une voix forte, et il n'a rien ajouté. Et il les a écrites sur deux tables de pierre et me les a données.

Moïse est médiateur entre l'Éternel et le peuple

23 « Et il est arrivé, lorsque vous avez entendu la voix du milieu des ténèbres, la montagne étant brûlante de feu, que vous vous êtes approchés de moi, tous les chefs¹ de vos tribus et vos anciens,

— ¹ littéralement : toutes les têtes.

24 et vous avez dit : "Voici, l'Éternel notre Dieu nous a fait voir sa gloire et sa grandeur, et nous avons entendu sa voix du milieu du feu. Aujourd'hui nous avons vu que Dieu parle avec l'homme, et que [l'homme] reste en vie.

25 Et maintenant, pourquoi mourrions-nous ? Car ce grand feu nous dévorera. Si nous continuons à entendre encore la voix de l'Éternel notre Dieu, alors nous mourrons.

26 Car qui, de toute chair, a entendu, comme nous, la voix du Dieu vivant parlant du milieu du feu, et est resté en vie ?

27 Approche-toi et écoute tout ce que dira l'Éternel notre Dieu. Et toi, tu nous diras tout ce que l'Éternel notre Dieu t'aura dit, et nous l'écouterons, et nous le mettrons en pratique."

28 « Et l'Éternel a entendu la voix de vos paroles, lorsque vous me parliez, et l'Éternel m'a dit : "J'ai entendu la voix des paroles de ce peuple, qu'ils t'ont dites. Tout ce qu'ils ont dit, ils l'ont bien dit.

29 Oh ! s'ils avaient toujours ce cœur-là pour me craindre et pour garder tous mes commandements, afin de prospérer, eux et leurs fils, pour toujours !

30 Va, dis-leur : 'Retournez à vos tentes !'

31 Mais toi, tiens-toi ici auprès de moi, et je te dirai tous les commandements¹, et les statuts, et les ordonnances que tu leur enseigneras, afin qu'ils les mettent en pratique dans le pays que je leur donne pour qu'ils en prennent possession."

— ¹ littéralement : le commandement ; ici et en 6:1, 25 ; 7:11 ; 8:1.

32 « Vous prendrez donc garde à faire comme l'Éternel votre Dieu vous l'a commandé. Vous ne vous écarterez ni à droite ni à gauche.

33 Vous marcherez sur tout le chemin que l'Éternel votre Dieu vous a prescrit, afin que vous viviez, et que vous prospériez, et que vous prolongiez vos jours dans le pays dont vous allez prendre possession.

*

Exhortation à aimer l'Éternel

6 « Et voici les commandements, les statuts et les ordonnances que l'Éternel votre Dieu a commandé de vous enseigner, afin que vous les mettiez en pratique dans le pays dans lequel vous passez pour en prendre possession.

2 [C'est] afin que tu craignes l'Éternel ton Dieu pour garder, tous les jours de ta vie, toi et ton fils, et le fils de ton fils, tous ses statuts et ses commandements que je te prescris, et afin que tes jours se prolongent.

3 Et tu écouteras, Israël ! Et tu prendras garde à les mettre en pratique, afin que tu prospères, et que vous vous multipliez beaucoup dans un pays ruisselant de lait et de miel, comme l'Éternel, le Dieu de tes pères, te l'a dit.

4 « Écoute, Israël ! L'Éternel notre Dieu est le¹ seul Éternel.

— ¹ littéralement : un.

5 Et tu aimeras l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur, et de toute ton âme, et de toute ta force.

6 Et ces paroles que je te prescris aujourd'hui seront sur ton cœur.

7 Tu les inculqueras à tes fils, et tu en parleras quand tu seras assis dans ta maison, et quand tu seras en chemin, et quand tu te coucheras, et quand tu te lèveras.

8 Et tu les lieras comme un signe sur ta main, et elles seront comme des fronteaux entre tes yeux.

9 Et tu les écriras sur les montants [des portes] de ta maison et sur les portes [de tes villes].

Exhortation à ne pas oublier l'Éternel

10 « Et quand l'Éternel ton Dieu t'aura introduit dans le pays qu'il a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob, de te donner ([avec] de grandes et bonnes villes que tu n'as pas construites,

11 et des maisons pleines de toutes sortes de biens, que tu n'as pas remplies, et des puits creusés que tu n'as pas creusés, des vignes et des oliviers que tu n'as pas plantés) et que tu mangeras, et que tu seras rassasié,

12 il arrivera que tu prendras garde à toi, de peur que tu n'oublies l'Éternel qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage¹.

— ¹ littéralement : maison des esclaves.

13 Tu craindras l'Éternel ton Dieu, et tu le serviras, et tu jureras par son nom.

14 Vous n'irez pas après d'autres dieux, parmi les dieux des peuples qui seront autour de vous

15 – car l'Éternel ton Dieu, qui est au milieu de toi, est un °Dieu jaloux – de peur que la colère de l'Éternel ton Dieu ne s'enflamme contre toi, et qu'il ne te détruise de dessus la surface de la terre.

16 « Vous ne tenterez¹ pas l'Éternel votre Dieu comme vous l'avez tenté¹ à Massa².

— ¹ ou : tester ; ou : mettre à l'épreuve. — ² Massa : tentation.

17 Vous garderez soigneusement les commandements de l'Éternel votre Dieu, et ses témoignages, et ses statuts qu'il t'a prescrits.

18 Et tu feras ce qui est droit et bon aux yeux de l'Éternel, afin que tu prospères, et que tu entres dans le bon pays que l'Éternel a promis par serment à tes pères, et que tu en prennes possession,

19 après qu'il aura chassé tous tes ennemis loin de toi, comme l'Éternel l'a dit.

20 « Quand ton fils t'interrogera à l'avenir, en disant : "Que sont les témoignages, et les statuts, et les ordonnances que l'Éternel notre Dieu vous a prescrits ?",

21 alors tu diras à ton fils : "Nous étions esclaves du Pharaon en Égypte, mais l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte par une main forte.

22 Et l'Éternel a produit sous nos yeux des signes et des prodiges, grands et terribles, contre l'Égypte, contre le Pharaon et contre toute sa maison.

23 Puis il nous a fait sortir de là pour nous faire entrer dans le pays qu'il avait juré à nos pères de nous donner.

24 Et l'Éternel nous a commandé de mettre en pratique tous ces statuts, de craindre l'Éternel notre Dieu, pour notre bien, tous les jours, pour nous conserver en vie, comme [c'est le cas] aujourd'hui.

25 Et ce sera notre justice si nous prenons garde à mettre en pratique tous ces commandements devant l'Éternel notre Dieu, comme il nous l'a commandé."

Israël, peuple consacré à l'Éternel

7 « Quand l'Éternel ton Dieu t'aura introduit dans le pays où tu entres pour en prendre possession, et qu'il aura chassé devant toi des nations nombreuses, les Héthiens, et les Guirgasiens, et les Amoréens, et les Cananéens, et les Phéréziens, et les Héviens, et les Jébusiens, sept nations plus nombreuses et plus puissantes que toi,

2 et que l'Éternel ton Dieu les aura livrées devant toi, et que tu les auras frappées, alors tu les détruiras entièrement comme un anathème. Tu ne feras pas d'alliance avec elles, et tu ne leur feras pas grâce.

3 Tu ne t'allieras pas par mariage avec elles, tu ne donneras pas ta fille à leur fils, et tu ne prendras pas leur fille pour ton fils.

4 Car ils détourneraient de¹ moi ton fils, et il servirait d'autres dieux, et la colère de l'Éternel s'enflammerait contre vous, et il te détruirait aussitôt.

— ¹ littéralement : d'après.

5 Mais vous leur ferez ainsi : Vous démolirez leurs autels, et vous briserez leurs statues, et vous abattrez leurs ashères¹, et vous brûlerez au feu leurs idoles.

— ¹ ashères : images de la divinité féminine des Cananéens.

6 Car tu es un peuple saint, [consacré] à l'Éternel ton Dieu. L'Éternel ton Dieu t'a choisi afin que tu sois pour lui un peuple qui lui appartienne en propre parmi¹ tous les peuples qui sont sur la surface de la terre.

— ¹ ou : plus que.

L'Éternel est fidèle à son alliance

7 « Ce n'est pas parce que vous étiez plus nombreux que tous les peuples, que l'Éternel s'est attaché à vous et vous a choisis. Car vous êtes le plus petit de tous les peuples.

8 Mais, parce que l'Éternel vous a aimés, et parce qu'il garde le serment qu'il a juré à vos pères, l'Éternel vous a fait sortir par une main forte, et il t'a racheté de la maison d'esclavage¹, de la main du Pharaon, roi d'Égypte.

— ¹ littéralement : maison des esclaves.

9 « Sache donc que c'est l'Éternel ton Dieu qui est Dieu, le °Dieu fidèle, qui garde l'alliance et la bonté jusqu'à la millième génération envers ceux qui l'aiment et qui gardent ses commandements,

10 mais qui punit en face ceux qui le haïssent, pour les faire périr. Il ne tardera pas [à agir] à l'égard de celui qui le déteste, il lui donnera sa récompense en face.

11 Et tu garderas les commandements, et les statuts, et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, afin de les mettre en pratique.

12 « Et si vous écoutez ces ordonnances, et que vous les gardiez et les mettiez en pratique, il arrivera que l'Éternel ton Dieu gardera envers toi l'alliance et la bonté qu'il a jurées à tes pères.

13 Et il t'aimera, et te bénira, et te multipliera. Et il bénira le fruit de ton ventre et le produit de ta terre, ton blé, et ton vin nouveau, et ton huile, et la portée de ton gros bétail, et l'accroissement de ton petit bétail, sur la terre qu'il a juré à tes pères de te donner.

14 Tu seras béni plus que tous les peuples. Il n'y aura chez toi ni homme ni femme stérile, ni bête stérile parmi ton bétail¹.

— ¹ littéralement : chez toi et chez ton bétail ni mâle ni femelle stérile.

15 Et l'Éternel éloignera de toi toute maladie, et il ne mettra sur toi aucune des mauvaises maladies de l'Égypte que tu as connues, mais il les mettra sur tous ceux qui te haïssent.

16 Et tu extermineras tous les peuples que l'Éternel ton Dieu te livre. Ton œil ne les épargnera pas, et tu ne serviras pas leurs dieux, car ce serait un piège pour toi.

L'Éternel protège son peuple

17 « Si tu dis dans ton cœur : "Ces nations sont plus nombreuses que moi, comment pourrai-je les déposséder ?",

18 ne les crains pas ! Souviens-toi sans cesse de ce que l'Éternel ton Dieu a fait au Pharaon et à toute l'Égypte,

19 de ces grandes épreuves qu'ont vues tes yeux, et des signes, et des prodiges, et de la main forte, et du bras étendu par lesquels l'Éternel ton Dieu t'a fait sortir. Ainsi fera l'Éternel ton Dieu à tous les peuples dont tu as peur.

20 Et l'Éternel ton Dieu enverra aussi les frelons contre eux, jusqu'à ce que ceux qui seront restés et ceux qui se seront cachés devant toi aient péri.

21 Tu ne seras pas terrifié devant eux, car l'Éternel ton Dieu est au milieu de toi, un °Dieu grand et terrible.

22 Et l'Éternel ton Dieu chassera peu à peu ces nations devant toi. Tu ne pourras pas les détruire rapidement, de peur que les bêtes des champs ne se multiplient contre toi.

23 Mais l'Éternel ton Dieu les livrera devant toi, et les jettera dans une grande confusion, jusqu'à ce qu'elles soient détruites.

24 Et il livrera leurs rois entre tes mains, et tu feras périr leur nom de dessous les cieux. Personne ne tiendra devant toi, jusqu'à ce que tu les aies détruits.

25 Vous brûlerez au feu les idoles de leurs dieux. Tu ne convoiteras pas l'argent ou l'or qui sont sur elles, et tu ne les prendras pas pour toi, de peur que cela ne devienne un piège pour toi. Car c'est une abomination pour l'Éternel ton Dieu.

26 Et tu n'introduiras pas d'objet abominable¹ dans ta maison, afin que tu ne sois pas voué à l'anathème comme lui. Tu l'auras en extrême horreur et en extrême abomination, car il est voué à l'anathème.

— ¹ littéralement : une abomination.

L'Éternel a discipliné Israël au désert

8 « Vous prendrez garde à mettre en pratique tous les commandements que je vous prescris aujourd'hui, afin que vous viviez, et que vous vous multipliez, et que vous entriez dans le pays que l'Éternel a promis par serment à vos pères, et que vous en preniez possession.

2 Et tu te souviendras de tout le chemin que l'Éternel ton Dieu t'a fait parcourir [pendant] ces 40 ans, dans le désert, afin de t'humilier, [et] de te mettre à l'épreuve, pour connaître ce qui était dans ton cœur, si tu garderais ou non ses commandements.

3 Et il t'a humilié, et t'a fait avoir faim, et t'a fait manger la manne que tu ne connaissais pas et que tes pères n'avaient pas connue, afin de t'apprendre que l'homme ne vit pas de pain seulement, mais que l'homme vivra de tout ce qui sort de la bouche de l'Éternel.

4 Ton vêtement ne s'est pas usé sur toi, et ton pied ne s'est pas enflé [pendant] ces 40 ans.

5 Et reconnais dans ton cœur que, comme un homme discipline son fils, l'Éternel ton Dieu te discipline.

6 Et garde les commandements de l'Éternel ton Dieu pour marcher dans ses voies et pour le craindre.

Danger d'oublier l'Éternel dans le pays promis

7 « Car l'Éternel ton Dieu te fait entrer dans un bon pays, un pays de ruisseaux d'eau, de sources et d'eaux profondes, qui jaillissent dans les vallées et dans les montagnes ;

8 un pays de blé, et d'orge, et de vignes, et de figuiers, et de grenadiers, un pays d'oliviers à huile et de miel ;

9 un pays où tu ne mangeras pas [ton] pain dans la pauvreté, où tu ne manqueras de rien ; un pays dont les pierres sont du fer, et où tu extrairas le cuivre de ses montagnes.

10 Et tu mangeras, et tu seras rassasié, et tu béniras l'Éternel ton Dieu à cause du bon pays qu'il t'a donné.

11 ¹« Prends garde à toi, de peur que tu n'oublies l'Éternel ton Dieu en ne gardant pas ses commandements, et ses ordonnances, et ses statuts que je te prescris aujourd'hui.

— ¹ les versets 11 à 17 forment une seule phrase dans le texte original.

12 Lorsque tu mangeras, et que tu seras rassasié, et que tu construiras de bonnes maisons, et y habiteras,

13 et que ton gros bétail et ton petit bétail se multiplieront, et que l'argent et l'or te seront multipliés, et que tout ce qui est à toi se multipliera,

14 alors prends garde à toi, de peur que ton cœur ne s'élève, et que tu n'oublies l'Éternel ton Dieu qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage¹.

— ¹ littéralement : maison des esclaves.

15 C'est lui qui t'a fait marcher dans le désert grand et terrible, [désert] de serpents brûlants et de scorpions, une terre aride où il n'y a pas d'eau. C'est lui qui a fait sortir pour toi de l'eau du rocher le plus dur¹.

— ¹ littéralement : rocher de silex.

16 C'est lui qui t'a fait manger dans le désert la manne que tes pères n'ont pas connue, afin de t'humilier et de te mettre à l'épreuve, pour te faire du bien à la fin.

17 Alors prends garde à toi de peur que tu ne dises dans ton cœur : "Ma puissance et la force de ma main m'ont acquis ces richesses."¹

— ¹ les versets 11 à 17 forment une seule phrase dans le texte original.

18 Mais tu te souviendras de l'Éternel ton Dieu, que c'est lui qui te donne de la force pour acquérir ces richesses, afin de ratifier son alliance qu'il a jurée à tes pères, comme [c'est le cas] aujourd'hui.

19 « Et si jamais il arrive que tu oublies l'Éternel ton Dieu, et que tu ailles après d'autres dieux, et que tu les serves, et que tu te prosternes devant eux, je rends formellement témoignage aujourd'hui contre vous que vous périrez entièrement.

20 Comme les nations que l'Éternel fait périr devant vous, ainsi, vous périrez, parce que vous n'aurez pas écouté la voix de l'Éternel votre Dieu.

Le pays de Canaan n'est pas donné à Israël à cause de sa justice, mais à cause de la méchanceté de ses habitants

9 « Écoute, Israël ! Tu passes aujourd'hui le Jourdain pour venir prendre possession de nations plus grandes et plus puissantes que toi, de villes grandes et fortifiées jusqu'aux cieux,

2 d'un peuple grand et de haute taille, les fils des Anakim, que tu connais et dont toi, tu as entendu dire : "Qui peut tenir devant les fils d'Anak ?"

3 Et sache aujourd'hui que l'Éternel ton Dieu passe lui-même devant toi, [comme] un feu dévorant. C'est lui qui les détruira, et c'est lui qui les abattra devant toi. Et tu les déposséderas, et tu les feras périr subitement, comme l'Éternel te l'a dit.

4 Ne parle pas dans ton cœur quand l'Éternel ton Dieu les aura chassés devant toi, en disant : "C'est à cause de ma justice que l'Éternel m'a fait entrer dans ce pays pour en prendre possession." Mais c'est à cause de la méchanceté de ces nations que l'Éternel les dépossède devant toi.

5 Ce n'est pas à cause de ta justice ni à cause de la droiture de ton cœur que tu entres dans leur pays pour en prendre possession. Car c'est à cause de la méchanceté de ces nations que l'Éternel ton Dieu les dépossède devant toi, et afin de ratifier la parole que l'Éternel a jurée à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob.

6 Et sache que ce n'est pas à cause de ta justice que l'Éternel ton Dieu te donne ce bon pays pour en prendre possession, car tu es un peuple au cou raide.

Rappel de l'affaire du veau d'or

7 « Souviens-toi, [et] n'oublie pas comment tu as provoqué à la colère l'Éternel ton Dieu dans le désert. Depuis le jour où tu es sorti du pays d'Égypte jusqu'à votre arrivée dans ce lieu, vous vous êtes révoltés contre l'Éternel.

8 Et à l'Horeb vous avez provoqué l'Éternel à la colère, et l'Éternel s'est mis en colère contre vous au point de [vouloir] vous détruire.

9 Quand je suis monté sur la montagne pour recevoir les tables de pierre, les tables de l'alliance que l'Éternel avait faite avec vous, je suis resté sur la montagne 40 jours et 40 nuits. Je n'ai pas mangé de pain et je n'ai pas bu d'eau.

10 Et l'Éternel m'a donné les 2 tables de pierre, écrites du doigt de Dieu. Et sur elles étaient écrites toutes les paroles¹ que l'Éternel vous avait dites sur la montagne, du milieu du feu, le jour de l'assemblée.

— ¹ littéralement : sur elles, selon toutes les paroles.

11 Et il est arrivé, au bout de 40 jours et de 40 nuits, que l'Éternel m'a donné les 2 tables de pierre, les tables de l'alliance.

12 Et l'Éternel m'a dit : "Lève-toi, descends rapidement d'ici, car ton peuple que tu as fait sortir d'Égypte s'est perverti. Ils se sont vite détournés du¹ chemin que je leur avais prescrit, ils se sont fait une statue en métal fondu."

— ¹ ou : ont vite abandonné le ; ici et ailleurs.

13 Et l'Éternel m'a parlé, en disant : "J'ai vu ce peuple, et voici, c'est un peuple au cou raide.

14 Laisse-moi, et je les détruirai, et j'effacerai leur nom de dessous les cieux, et je ferai de toi une nation plus puissante et plus nombreuse qu'eux."

15 Et je me suis retourné, et je suis descendu de la montagne – et la montagne était brûlante de feu – et les 2 tables de l'alliance étaient dans mes 2 mains.

16 Et j'ai vu, et voici, vous aviez péché contre l'Éternel votre Dieu. Vous vous étiez fait un veau en métal fondu, vous vous étiez vite détournés du chemin que l'Éternel vous avait prescrit.

17 Et j'ai saisi les 2 tables, et je les ai jetées de mes 2 mains, et je les ai brisées sous vos yeux.

Intercession de Moïse dans l'affaire du veau d'or

18 « Et je me suis prosterné devant l'Éternel, comme au commencement, 40 jours et 40 nuits. Je n'ai pas mangé de pain et je n'ai pas bu d'eau, à cause de tout votre péché que vous aviez commis en faisant ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, en le provoquant à la colère.

19 Car j'ai eu peur de la colère et de la fureur de l'Éternel. Il était très en colère contre vous, au point de [vouloir] vous détruire. Et l'Éternel m'a écouté encore cette fois.

20 Mais l'Éternel s'est mis dans une grande colère contre Aaron, au point de [vouloir] le détruire. Et j'ai aussi intercédé pour Aaron en ce temps-là.

21 Et j'ai pris votre péché, le veau que vous aviez fait, et je l'ai brûlé au feu, et je l'ai brisé, je l'ai bien broyé, jusqu'à ce qu'il soit réduit en poussière, et j'en ai jeté la poussière dans le torrent qui descend de la montagne.

22 « Puis à Tabhéra, et à Massa, et à Kibroth-Hattaava, vous avez provoqué l'Éternel à la colère.

23 Et lorsque l'Éternel vous a envoyés de Kadès-Barnéa, en disant : "Montez, et prenez possession du pays que je vous ai donné !", vous avez été rebelle au commandement de¹ l'Éternel votre Dieu, et vous ne l'avez pas cru, et vous n'avez pas écouté sa voix.

— ¹ littéralement : la bouche de.

24 Vous avez été en révolte contre l'Éternel depuis le jour où je vous ai connus.

25 « Alors je me suis prosterné devant l'Éternel, je me suis prosterné 40 jours et 40 nuits, car l'Éternel avait dit qu'il vous détruirait.

26 Et j'ai supplié l'Éternel, et j'ai dit : "Seigneur Éternel, ne détruis pas ton peuple et ton héritage, que tu as racheté dans ta grandeur, que tu as fait sortir d'Égypte par une main forte !

27 Souviens-toi de tes serviteurs, d'Abraham, d'Isaac et de Jacob ! Ne regarde pas à l'obstination de ce peuple, et à sa méchanceté, et à son péché,

28 de peur qu'on ne dise dans le pays d'où tu nous as fait sortir : 'Parce que l'Éternel ne pouvait pas les faire entrer dans le pays qu'il leur avait promis, et parce qu'il les haïssait, il les a fait sortir [d'Égypte] pour les faire mourir dans le désert !'

29 Or ils sont ton peuple et ton héritage, que tu as fait sortir par ta grande puissance et ton bras étendu."

Les nouvelles tables de pierre et l'arche de l'alliance

10 En ce temps-là, l'Éternel m'a dit : Taille-toi 2 tables de pierre comme les 1^{res}, et monte vers moi sur la montagne, et fais-toi une arche¹ en bois.

— ¹ c.-à-d. : l'arche (ou coffre) de l'alliance.

2 Et j'écrirai sur les tables les paroles qui étaient sur les 1^{res} tables que tu as brisées, et tu les mettras dans l'arche.

3 Alors j'ai fait une arche en bois d'acacia, et j'ai taillé 2 tables de pierre comme les 1^{res}, et je suis monté sur la montagne avec les 2 tables dans ma main.

4 Et l'Éternel a écrit sur les tables, selon ce qu'il avait écrit la 1^{re} fois¹, les 10 paroles qu'il vous avait dites sur la montagne, du milieu du feu, le jour de l'assemblée, puis l'Éternel me les a données.

— ¹ littéralement : selon le premier écrit.

5 Et je me suis retourné, et je suis descendu de la montagne, et j'ai mis les tables dans l'arche que j'avais faite, et elles sont là, comme l'Éternel me l'avait commandé.

6 « Puis les fils d'Israël partirent de Beéroth-Bené-Jaakan pour Moséra. Là mourut Aaron, et il y fut enterré. Et Éléazar son fils exerça la sacrificature¹ à sa place.

— ¹ la sacrificature (ou : sacerdoce) était le service que le sacrificateur (ou : prêtre) exerçait dans le tabernacle ou le temple.

7 De là ils partirent pour Gudgoda, et de Gudgoda pour Jotbatha, un pays de ruisseaux d'eau.

8 « En ce temps-là, l'Éternel sépara la tribu de Lévi pour porter l'arche de l'alliance de l'Éternel, pour se tenir devant l'Éternel, pour faire son service, et pour bénir en son nom, jusqu'à ce jour.

9 C'est pourquoi Lévi n'a pas de part ni d'héritage avec ses frères. C'est l'Éternel qui est son héritage, comme l'Éternel ton Dieu le lui a dit.

10 « Et moi, je me suis tenu sur la montagne comme les jours précédents, pendant 40 jours et 40 nuits. Et l'Éternel m'a écouté encore cette fois ; l'Éternel n'a pas voulu te détruire.

11 Puis l'Éternel m'a dit : "Lève-toi, va marcher devant le peuple, et qu'ils entrent dans le pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner, et qu'ils en prennent possession."

Exhortation à l'amour et à l'obéissance envers l'Éternel

12 « Et maintenant, Israël, qu'est-ce que l'Éternel ton Dieu demande de ta part, si ce n'est que tu craignes l'Éternel ton Dieu, pour marcher dans toutes ses voies, et pour l'aimer, et pour servir l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur et de toute ton âme,

13 en gardant les commandements de l'Éternel et ses statuts que je te prescris aujourd'hui pour ton bien ?

14 Voici, à l'Éternel ton Dieu [appartiennent] les cieux, et les cieux des cieux, la terre et tout ce qui est en elle.

15 Cependant¹, l'Éternel s'est attaché à tes pères pour les aimer. Et il a choisi leur descendance après eux, [c'est-à-dire] vous, d'entre tous les peuples, comme [c'est le cas] aujourd'hui.

— ¹ ou : Seulement.

16 Circoncisez donc votre cœur¹, et ne raidissez plus votre cou !

— ¹ littéralement : le prépuce de votre cœur.

17 Car c'est l'Éternel votre Dieu qui est le Dieu des dieux et le Seigneur des seigneurs, le °Dieu grand, puissant et terrible. Il ne fait pas de favoritisme et ne prend pas de pot-de-vin,

18 il fait droit à l'orphelin et à la veuve, et il aime l'étranger pour lui donner le pain et le vêtement.

19 Et vous aimerez l'étranger, car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte.

20 Tu craindras l'Éternel ton Dieu, tu le serviras, et tu t'attacheras à lui, et tu jureras par son nom.

21 Il est ta louange et il est ton Dieu, lui qui a fait pour toi ces choses grandes et terribles que tes yeux ont vues.

22 Tes pères étaient au nombre de 70 personnes quand ils sont descendus en Égypte. Et maintenant, l'Éternel ton Dieu t'a rendu¹ aussi nombreux que les étoiles des cieux.

— ¹ littéralement : t'a mis.

Promesses et menaces de l'Éternel à Israël

11 « Tu aimeras donc l'Éternel ton Dieu, et tu garderas ce qu'il te donne à garder, et ses statuts, et ses ordonnances, et ses commandements, tous les jours.

2 ¹Et reconnaissez aujourd'hui – car [je ne parle] pas à vos fils qui ne [les] ont pas connus et ne [les] ont pas vus – la discipline de l'Éternel votre Dieu, sa grandeur, sa main forte, et son bras étendu,

— ¹ les versets 2 à 6 forment une seule phrase dans le texte original.

3 et ses signes, et ses actions, qu'il a faits au milieu de l'Égypte, au Pharaon, roi d'Égypte, et à tout son pays.

4 Et [reconnaissez] ce qu'il a fait à l'armée d'Égypte, à ses chevaux et à ses chars, sur lesquels il a fait déferler les eaux de la mer Rouge lorsqu'ils vous poursuivaient, et l'Éternel les a fait périr jusqu'à aujourd'hui.

5 Et [reconnaissez] ce qu'il a fait pour vous dans le désert, jusqu'à ce que vous soyez arrivés dans ce lieu,

6 et ce qu'il a fait à Dathan et à Abiram, les fils d'Éliab, fils de Ruben, quand la terre a ouvert sa bouche et les a engloutis avec leurs maisons, et leurs tentes, et tous ceux qui les avaient suivis¹, au milieu de tout Israël.²

— ¹ littéralement : tout ce qui se levait à leurs pieds. — ² les versets 2 à 6 forment une seule phrase dans le texte original.

7 Car ce sont vos yeux qui ont vu toute les grandes actions de l'Éternel, [celles] qu'il a faites.

8 Vous garderez donc tout le commandement que je vous prescris aujourd'hui, afin que vous soyez forts, et que vous entriez en possession du pays où vous aller passer pour en prendre possession,

9 et afin que vous prolongiez vos jours sur la terre que l'Éternel a juré à vos pères de leur donner, ainsi qu'à leur descendance, un pays ruisselant de lait et de miel.

10 « Car le pays où tu entres pour en prendre possession n'est pas comme le pays d'Égypte d'où vous êtes sortis, où tu semais ta semence et où tu l'arrosais avec ton pied¹ comme un jardin potager.

— ¹ on ouvrait et l'on fermait avec le pied les rigoles d'irrigation.

11 Mais le pays dans lequel vous allez passer pour en prendre possession est un pays de montagnes et de vallées – il boit l'eau de la pluie des cieux –

12 un pays dont l'Éternel ton Dieu prend soin, sur lequel l'Éternel ton Dieu a continuellement les yeux, depuis le début de l'année jusqu'à la fin de l'année.

13 Et il arrivera – si vous écoutez attentivement mes commandements que je vous prescris aujourd'hui, pour aimer l'Éternel votre Dieu, et pour le servir de tout votre cœur et de toute votre âme –

14 qu'alors je donnerai en son temps la pluie à votre pays, la pluie de la première saison¹ et la pluie de la dernière saison¹, et que tu récolteras ton blé, et ton vin nouveau, et ton huile.

— ¹ la première saison correspond à l'automne, et la dernière saison correspond au printemps.

15 Et je donnerai dans tes champs de l'herbe pour ton bétail, et tu mangeras, et tu seras rassasié.

16 « Prenez garde à vous-mêmes, de peur que votre cœur ne soit séduit, et que vous ne vous détourniez, et ne serviez d'autres dieux, et ne vous prosterniez devant eux.

17 Alors la colère de l'Éternel s'enflammerait contre vous. Et il fermerait les cieux, il n'y aurait pas de pluie, et la terre ne donnerait pas ses produits. Et vous péririez rapidement de dessus ce bon pays que l'Éternel vous donne.

18 « Et mettez mes paroles que voici dans votre cœur et dans votre âme, et liez-les pour signes sur vos mains, et qu'elles soient comme des fronteaux entre vos yeux.

19 Et vous les enseignerez à vos fils, en leur en parlant quand tu seras assis dans ta maison, et quand tu seras en chemin, et quand tu te coucheras, et quand tu te lèveras.

20 Et tu les écriras sur les montants [des portes] de ta maison et sur les portes [de tes villes],

21 afin que vos jours et les jours de vos fils, sur la terre que l'Éternel a juré à vos pères de leur donner, soient multipliés comme les jours des cieux [qui sont] au-dessus de la terre.

22 « Car si vous gardez soigneusement tout ce commandement que je vous prescris¹, pour le mettre en pratique, en aimant l'Éternel votre Dieu, en marchant dans toutes ses voies, et en vous attachant à lui,
— ¹ quelques manuscrits ajoutent : aujourd'hui.

23 alors l'Éternel dépossédera toutes ces nations devant vous. Et vous prendrez possession de nations plus grandes et plus puissantes que vous.

24 Tout lieu que foulera la plante de votre pied sera à vous. Votre territoire sera depuis le désert et le Liban¹, depuis le Fleuve, le fleuve Euphrate, jusqu'à la mer Occidentale².

— ¹ ou : jusqu'au Liban. — ² c.-à-d. : la mer Méditerranée.

25 Personne ne pourra tenir devant vous. L'Éternel votre Dieu mettra la frayeur et la crainte devant vous sur toute l'étendue du pays où vous marcherez, comme il vous l'a dit.

26 « Regarde, je mets aujourd'hui devant vous la bénédiction et la malédiction :

27 la bénédiction, si vous écoutez les commandements de l'Éternel votre Dieu que je vous prescris aujourd'hui ;

28 et la malédiction, si vous n'écoutez pas les commandements de l'Éternel votre Dieu, et si vous vous détournez du chemin que je vous prescris aujourd'hui, pour aller après d'autres dieux que vous ne connaissez pas.

29 « Et il arrivera, quand l'Éternel ton Dieu t'aura fait entrer dans le pays où tu vas pour en prendre possession, que tu mettras la bénédiction sur le mont Garizim, et la malédiction sur le mont Ébal.

30 Ne sont-ils pas de l'autre côté du Jourdain, par-delà le chemin du soleil couchant, dans le pays des Cananéens qui habitent dans l'Araba¹, en face de Guilgal, à côté des chênes de Moré ?

— ¹ araba : aride ; ce mot désigne la contrée déserte qui longe le Jourdain depuis sa sortie du lac de Génésareth, et qui se continue jusqu'à la mer Rouge.

31 Car vous allez passer le Jourdain pour entrer en possession du pays que l'Éternel votre Dieu vous donne. Et vous en prendrez possession, et vous y habiterez.

32 Et vous prendrez garde à mettre en pratique tous les statuts et les ordonnances que je mets aujourd'hui devant vous.

*

Le lieu de culte choisi par l'Éternel

12 « Voici les statuts et les ordonnances que vous garderez pour les mettre en pratique dans le pays que l'Éternel, le Dieu de tes pères, te donne pour en prendre possession, tous les jours que vous vivrez sur la terre.

2 Vous détruirez entièrement tous les lieux où les nations que vous allez déposséder auront servi leurs dieux, sur les hautes montagnes et sur les collines et sous tout arbre vert.

3 Et vous démolirez leurs autels, et vous briserez leurs statues, et vous brûlerez au feu leurs ashères¹, et vous abattrez les idoles de leurs dieux, et vous ferez disparaître leur nom de ce lieu.

— ¹ ashères : images de la divinité féminine des Cananéens.

4 « Vous ne ferez pas ainsi à l'Éternel votre Dieu,

5 mais vous chercherez uniquement le lieu que l'Éternel votre Dieu choisira parmi toutes vos tribus pour y mettre son nom, le lieu où il habitera, et vous y viendrez.

6 Et vous apporterez là vos holocaustes, et vos sacrifices, et vos dîmes, et l'offrande élevée de vos mains, et vos vœux, et vos offrandes volontaires, et les premiers-nés de votre gros bétail et de votre petit bétail.

7 Et là, vous mangerez devant l'Éternel votre Dieu, et vous vous réjouirez, vous et vos maisons, dans tout ce que ta main aura entrepris, parce que l'Éternel ton Dieu t'aura béni.

8 « Vous n'agirez pas selon tout ce que nous faisons ici aujourd'hui, où chacun [fait] ce qui est droit à ses yeux.

9 Car, jusqu'à présent, vous n'êtes pas entrés dans le repos et dans l'héritage que l'Éternel ton Dieu te donne.

10 Mais lorsque vous aurez passé le Jourdain, et que vous habitez dans le pays que l'Éternel votre Dieu vous donne en héritage, et qu'il vous aura donné du repos à l'égard de tous vos ennemis environnants, et que vous habitez en sécurité,

11 alors il y aura un lieu que l'Éternel votre Dieu choisira pour y faire habiter son nom. Là vous apporterez tout ce que je vous commande, vos holocaustes et vos sacrifices, vos dîmes, et l'offrande élevée de vos mains, et toutes les offrandes choisies que vous ferez à l'Éternel pour vous acquitter de vos vœux.

12 Et vous vous réjouirez devant l'Éternel votre Dieu, vous, et vos fils, et vos filles, et vos serviteurs, et vos servantes, ainsi que le Lévite qui est dans les portes [de vos villes]. Car il n'a pas de part ni d'héritage avec vous.

Précisions sur les sacrifices

13 « Prends garde à toi, de peur que tu n'offres¹ tes holocaustes dans tous les lieux que tu verras.

— ¹ offrir sur l'autel même.

14 C'est seulement là, au lieu que l'Éternel choisira dans l'une de tes tribus, que tu offriras¹ tes holocaustes, et [c'est] là que tu feras tout ce que je te commande.

— ¹ offrir sur l'autel même.

15 « Toutefois, suivant tout le désir de ton âme, tu sacrifieras¹ et tu mangeras de la viande dans toutes les portes [de tes villes], selon la bénédiction que l'Éternel ton Dieu t'aura donnée. Celui qui est impur et celui qui est pur en mangeront, comme [si c'était] de la gazelle ou du cerf.

— ¹ sacrifier, plutôt : tuer.

16 Seulement, vous ne mangerez pas le sang ; tu le verseras sur la terre, comme de l'eau.

17 Tu ne pourras pas manger, dans les portes [de tes villes], la dîme de ton blé, et de ton vin nouveau, et de ton huile, ni les premiers-nés de ton gros bétail et de ton petit bétail, ni aucune des offrandes que tu auras faites pour t'acquitter d'un vœu, ni tes offrandes volontaires, ni l'offrande élevée de ta main.

18 C'est seulement devant l'Éternel ton Dieu que tu les mangeras, au lieu que l'Éternel ton Dieu aura choisi, toi, et ton fils, et ta fille, et ton serviteur, et ta servante, ainsi que le Lévite qui est dans les portes [de tes villes]. Et tu te réjouiras devant l'Éternel ton Dieu dans tout ce que ta main aura entrepris.

19 Prends garde à toi, de peur que tu ne délaisses le Lévite, tous les jours où tu seras sur ta terre.

20 « Quand l'Éternel ton Dieu aura agrandi ton territoire, comme il te l'a promis, et que, parce que ton âme désirera manger de la viande, tu diras : "Je veux manger de la viande", tu mangeras de la viande selon tout le désir de ton âme.

21 Si le lieu que l'Éternel ton Dieu aura choisi pour y mettre son nom est loin de toi, alors tu sacrifieras¹ de ton gros bétail et de ton petit bétail, que l'Éternel t'aura donné, comme je te l'ai commandé, et tu en mangeras dans les portes [de tes villes] selon tout le désir de ton âme.

— ¹ sacrifier, plutôt : tuer.

22 C'est ainsi que tu en mangeras, comme on mange de la gazelle et du cerf. Celui qui est impur et celui qui est pur en mangeront l'un et l'autre.

23 Seulement, attache-toi rigoureusement à ne pas manger le sang, car le sang, c'est la vie¹. Et tu ne mangeras pas l'âme¹ avec la viande.

— ¹ vie et âme.

24 Tu n'en mangeras pas, tu le verseras sur la terre comme de l'eau.

25 Tu n'en mangeras pas, afin que tu prospères, toi et tes fils après toi, parce que tu auras fait ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.

26 Toutefois, les choses que tu auras sanctifiées¹, qui seront à toi, et les offrandes que tu feras pour t'acquitter d'un vœu, tu les prendras et tu viendras au lieu que l'Éternel aura choisi.

— ¹ littéralement : tes choses saintes.

27 Et tu offriras tes holocaustes, la viande et le sang, sur l'autel de l'Éternel ton Dieu. Et le sang de tes sacrifices sera versé sur l'autel de l'Éternel ton Dieu, et tu mangeras la viande.

28 Prends garde à écouter toutes ces paroles que je te prescris, afin que tu prospères, toi et tes fils après toi, pour toujours, parce que tu auras fait ce qui est bien et droit aux yeux de l'Éternel ton Dieu.

Israël ne doit pas servir les dieux des Cananéens

29 « Quand l'Éternel ton Dieu aura retranché devant toi les nations vers lesquelles tu vas pour prendre possession [de leur pays], et que tu en auras pris possession, et que tu habiteras dans leur pays,

30 prends garde à toi, de peur que tu ne sois pris au piège pour faire comme elles¹, après qu'elles auront été détruites devant toi, et de peur que tu ne cherches leurs dieux, en disant : "Comment ces nations servaient-elles leurs dieux ? Et je ferai de même, moi aussi."

— ¹ littéralement : au piège à leur suite.

31 Tu ne feras pas ainsi à l'Éternel ton Dieu, parce que tout ce qui est une abomination pour l'Éternel, ce qu'il déteste, ils l'ont fait à leurs dieux. Car ils ont même brûlé au feu leurs fils et leurs filles pour leurs dieux.

13 « Vous prendrez garde à mettre en pratique toutes les choses que je vous prescris. Tu n'y ajouteras rien et tu n'en retrancheras rien.

Punition des faux prophètes et des idolâtres au milieu d'Israël

2 « S'il se lève au milieu de toi un prophète ou un faiseur de rêves¹, et qu'il te donne un signe ou un miracle,
— ¹ littéralement : rêveur de rêve ; ici et ailleurs.

3 et que le signe arrive, ou le miracle dont il t'avait parlé lorsqu'il disait : "Allons après d'autres dieux et servons-les !" – [des dieux] que tu n'as pas connus –

4 tu n'écouteras pas les paroles de ce prophète ni de ce faiseur de rêves, car l'Éternel votre Dieu vous met à l'épreuve pour savoir si vous aimez l'Éternel votre Dieu de tout votre cœur et de toute votre âme.

5 Vous marcherez à la suite de¹ l'Éternel votre Dieu, et vous le craindrez, et vous garderez ses commandements, et vous écouterez sa voix, et vous le servirez, et vous vous attacherez à lui.

— ¹ littéralement : derrière.

6 Et ce prophète ou ce faiseur de rêves sera mis à mort, car il a parlé de révolte contre l'Éternel votre Dieu – celui qui vous a fait sortir du pays d'Égypte et vous a rachetés de la maison d'esclavage¹ – afin de t'entraîner hors de la voie dans laquelle l'Éternel ton Dieu t'a commandé de marcher. Et tu ôteras² le mal du milieu de toi.

— ¹ littéralement : maison des esclaves. — ² ôter, littéralement : consumer ; ici et ailleurs souvent dans le Deutéronome.

7 « Si ton frère, fils de ta mère, ou ton fils, ou ta fille, ou la femme de ton cœur¹, ou ton ami, qui est comme ton âme, t'incite en secret, en disant : "Allons servir d'autres dieux !" – [des dieux] que tu n'as pas connus, ni toi ni tes pères,

— ¹ littéralement : sein.

8 parmi les dieux des peuples qui sont autour de vous, près de toi ou loin de toi, d'une extrémité de la terre à l'autre extrémité de la terre –

9 tu ne l'approuveras pas et tu ne l'écouteras pas. Et ton œil n'aura pas pitié de lui, et tu ne l'épargneras pas, et tu ne le cacheras pas.

10 Mais tu le tueras certainement. Ta main sera la première contre lui pour le mettre à mort, et la main de tout le peuple ensuite.

11 Et tu le lapideras avec des pierres, et il mourra. Car il a cherché à t'entraîner loin de l'Éternel ton Dieu qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage¹.

— ¹ littéralement : maison des esclaves.

12 Alors tout Israël l'entendra, et craindra, et ne fera plus une action aussi mauvaise au milieu de toi.

13 « Si dans l'une de tes villes que l'Éternel ton Dieu te donne pour y habiter, tu entends dire :

14 "Des hommes, fils de Bélial¹, sont sortis du milieu de toi et ont incité les habitants de leur ville, en disant : 'Allons servir d'autres dieux !'" – [des dieux] que vous n'avez pas connus –

— ¹ ou : d'iniquité.

15 alors tu chercheras, et tu t'informerás, et tu interrogeras avec soin. Et si¹ c'est la vérité, [si] la chose est établie, [si] cette abomination a été commise au milieu de toi,

— ¹ littéralement : voici.

16 tu frapperas certainement par le tranchant de l'épée les habitants de cette ville. Tu la détruiras entièrement, et tout ce qui s'y trouve, avec son bétail, par le tranchant de l'épée.

17 Et tout son butin, tu le rassembleras au milieu de sa place, et tu brûleras entièrement au feu la ville et tout son butin, pour l'Éternel ton Dieu. Et elle sera pour toujours un monceau, elle ne sera plus reconstruite.

18 Et rien de cet anathème ne s'attachera à ta main, afin que l'Éternel revienne de l'ardeur de sa colère, et qu'il te fasse miséricorde, et qu'il ait compassion de toi, et qu'il te multiplie, comme il l'a juré à tes pères.

19 [Cela t'arrivera] si tu écoutes la voix de l'Éternel ton Dieu pour garder tous ses commandements que je te prescris aujourd'hui, afin de mettre en pratique ce qui est droit aux yeux de l'Éternel ton Dieu.

Coutumes mortuaires interdites

14 « Vous êtes les fils de l'Éternel votre Dieu. Vous ne vous ferez pas d'incisions, et vous ne vous ferez pas de tonsure entre les yeux pour un mort.

2 Car tu es un peuple saint, [consacré] à l'Éternel ton Dieu, et l'Éternel t'a choisi afin que tu sois pour lui un peuple qui lui appartienne en propre parmi tous les peuples qui sont sur la surface de la terre.

Animaux purs et impurs

3 « Tu ne mangeras aucune chose abominable.

4 Voici les bêtes que vous mangerez : le bœuf, le mouton et la chèvre ;

5 le cerf, et la gazelle, et le daim, et le bouquetin, et l'antilope, et l'oryx, et le mouflon.

6 Et vous mangerez toute bête qui a le sabot fendu et le pied complètement divisé en deux sabots, [et] qui rumine parmi les bêtes.

7 Seulement, de celles-ci vous ne mangerez pas, parmi celles qui ruminent et parmi celles qui ont le sabot complètement fendu [et] le pied divisé : le chameau, et le lièvre, et le daman, car ils ruminent, mais ils n'ont pas le sabot fendu ; ils vous sont impurs.

8 Et [vous ne mangerez pas] le porc, car il a le sabot complètement fendu, mais il ne rumine pas ; il vous est impur. Vous ne mangerez pas de leur viande, et vous ne toucherez pas leur corps mort.

9 « Parmi tout ce qui est dans les eaux, voici ce que vous mangerez : vous mangerez tout ce qui a des nageoires et des écailles.

10 Mais vous ne mangerez rien de ce qui n'a ni nageoires ni écailles ; cela vous est impur.

11 « Vous mangerez tout oiseau¹ pur.

— ¹ ailleurs aussi : petit oiseau.

12 Mais ceux-ci, vous ne les mangerez pas : l'aigle, et l'orfraie, et l'aigle de mer,

13 et le faucon, et le milan, et l'autour selon son espèce ;

14 et le corbeau selon son espèce ;

15 et l'autruche, et le hibou, et la mouette, et l'épervier selon son espèce ;

16 et la chouette, et l'ibis, et le cygne¹,

— ¹ selon quelques-uns : la poule pourprée.

17 et le pélican, et le vautour, et le plongeon,

18 et la cigogne, et le héron selon son espèce, et la huppe, et la chauve-souris.

19 Et tout reptile volant vous sera impur ; on n'en mangera pas.

20 Vous mangerez tout oiseau pur.

21 « Vous ne mangerez d'aucun corps mort. Tu le donneras à l'étranger qui est dans les portes [de tes villes], et il le mangera, ou tu le vendras à l'étranger de passage. Car tu es un peuple saint, [consacré] à l'Éternel ton Dieu.

« Tu ne cuiras pas le chevreau dans le lait de sa mère.

Loi sur la dîme annuelle

22 « Tu prélèveras exactement la dîme de tout ce que produira ta semence, de ce que ton champ produira chaque année.

23 Et tu mangeras devant l'Éternel ton Dieu, au lieu qu'il aura choisi pour y faire habiter son nom, la dîme de ton blé, de ton vin nouveau et de ton huile, et les premiers-nés de ton gros bétail et de ton petit bétail, afin que tu apprennes à craindre tous les jours l'Éternel ton Dieu.

24 Et si le chemin est trop long pour toi, de sorte que tu ne pourras pas les transporter, car le lieu que l'Éternel ton Dieu aura choisi pour y mettre son nom sera trop éloigné de toi, [et] parce que l'Éternel ton Dieu t'aura béni,

25 alors tu les échangeras contre de l'argent, et tu serreras l'argent dans ta main, et tu iras au lieu que l'Éternel ton Dieu aura choisi.

26 Puis tu échangeras l'argent contre tout ce que ton âme désirera – du gros bétail, ou du petit bétail, ou du vin, ou des boissons fortes, ou tout ce que ton âme te demandera – et tu le mangeras là, devant l'Éternel ton Dieu, et tu te réjouiras, toi et ta maison.

27 Et tu ne délaisseras pas le Lévite qui est dans les portes [de tes villes], car il n'a ni part ni héritage avec toi.

Loi sur la dîme triennale

28 « Au bout de trois ans, tu mettras à part toute la dîme de ta récolte¹ de cette année-là, et tu la déposeras dans les portes [de tes villes].

— ¹ proprement : ta production.

29 Et le Lévite qui n'a ni part ni héritage avec toi, et l'étranger, et l'orphelin, et la veuve, qui seront dans les portes [de tes villes], viendront, et ils mangeront et seront rassasiés. [C'est] afin que l'Éternel ton Dieu te bénisse dans tout l'ouvrage que tu feras de ta main.

Remise des dettes tous les sept ans

15 « Au bout de sept ans, tu feras une remise [des dettes].

2 Et voici en quoi consiste la remise. Tout créancier retirera sa main du prêt qu'il aura fait à son prochain. Il ne l'exigera pas de son prochain ou de son frère, car on aura proclamé une remise pour l'Éternel.

3 Tu l'exigeras de l'étranger, mais ta main fera la remise de ce qui t'appartient chez ton frère,

4 sauf quand il n'y aura pas¹ de pauvre au milieu de toi. Car l'Éternel te bénira abondamment dans le pays que l'Éternel ton Dieu te donne en héritage pour en prendre possession,

— ¹ ou : ton frère (verset 4). Toutefois il n'y aura pas.

5 pourvu seulement que tu écoutes attentivement la voix de l'Éternel ton Dieu, pour prendre garde à mettre en pratique tout ce commandement que je te prescris aujourd'hui.

6 Car l'Éternel ton Dieu te bénira, comme Il te l'a dit. Et tu prêteras sur gages à beaucoup de nations, mais toi, tu n'emprunteras pas sur gages. Et tu domineras sur beaucoup de nations, mais elles ne domineront pas sur toi.

7 « Quand il y aura au milieu de toi un pauvre, un de tes frères, dans l'une des portes [de tes villes], dans ton pays que l'Éternel ton Dieu te donne, tu n'endurciras pas ton cœur et tu ne fermeras pas ta main à ton frère pauvre.

8 Mais tu lui ouvriras libéralement ta main, et tu lui prêteras volontiers sur gages, assez pour le besoin dans lequel il se trouve.

9 Prends garde à toi, de peur qu'il n'y ait dans ton cœur quelque pensée de Bélial, et que tu ne dises : "La septième année approche, l'année de la remise [des dettes]", et que ton œil ne soit mauvais contre ton frère pauvre, et que tu ne lui donnes rien, et qu'il ne crie vers l'Éternel contre toi, et qu'il n'y ait du péché en toi.

10 Tu lui donneras libéralement, et ton cœur ne sera pas triste quand tu lui donneras. Car, à cause de cela, l'Éternel ton Dieu te bénira dans toutes tes actions et dans tout ce que ta main entreprendra de faire.

11 Car il ne cessera pas d'y avoir des pauvres au milieu du pays. C'est pourquoi je te donne ce commandement, en disant : "Tu ouvriras libéralement ta main à ton frère, à ton affligé et à ton pauvre, dans ton pays."

Libération des esclaves hébreux la septième année

12 « Si ton frère, un Hébreu, homme ou femme, se vend à toi, alors il te servira six ans, et la septième année tu le renverras libre de chez toi.

13 Et quand tu le renverras libre de chez toi, tu ne le renverras pas [les mains] vides.

14 Tu lui donneras¹ libéralement de ton petit bétail, et de ton aire de battage, et de ton pressoir ; tu lui donneras de ce dont l'Éternel ton Dieu t'aura béni.

— ¹ littéralement : tu lui feras un collier.

15 Et tu te souviendras que tu as été esclave dans le pays d'Égypte, et que l'Éternel ton Dieu t'a racheté. C'est pourquoi je te prescris ces choses aujourd'hui.

16 Et s'il arrive qu'il te dise : "Je ne sortirai pas de chez toi" – car il t'aime, [toi] et ta maison, et il se trouve bien chez toi –

17 alors tu prendras le poinçon, et tu lui perceras l'oreille contre la porte, et il sera ton serviteur pour toujours. Et tu feras de même aussi pour ta servante.

18 Ce ne sera pas à tes yeux chose pénible de le renvoyer libre de chez toi, car il t'a servi six ans, [ce qui te vaut] le double du salaire d'un travailleur journalier. Et l'Éternel ton Dieu te bénira dans tout ce que tu feras.

Consécration à l'Éternel des premiers-nés des animaux

19 « Tu sanctifieras à l'Éternel ton Dieu tout premier-né mâle qui naîtra parmi ton gros bétail ou ton petit bétail. Tu ne laboureras pas avec le premier-né de ton bœuf, et tu ne tondras pas le premier-né de ton petit bétail.

20 Tu le mangeras, toi et ta maison, devant l'Éternel ton Dieu, d'année en année, au lieu que l'Éternel aura choisi.

21 Et s'il a un défaut corporel, s'il est boiteux ou aveugle, [s'il a] un mauvais défaut quelconque, tu ne le sacrifieras pas à l'Éternel ton Dieu.

22 Tu le mangeras dans les portes [de tes villes]. Celui qui est impur et celui qui est pur [en mangeront] l'un et l'autre, comme [si c'était] de la gazelle ou du cerf.

23 Seulement, tu ne mangeras pas son sang, tu le verseras sur la terre, comme de l'eau.

La fête de la Pâque

16 Garde le mois d'Abib¹, et fais la Pâque à l'Éternel ton Dieu. Car au mois d'Abib, l'Éternel ton Dieu t'a fait sortir de nuit hors d'Égypte.

— ¹ Abib : jeune épi.

2 Et tu feras le sacrifice de la Pâque à l'Éternel ton Dieu, avec du petit bétail et du gros bétail, au lieu que l'Éternel aura choisi pour y faire habiter son nom.

3 Tu ne mangeras pas avec elle de pain levé. Pendant sept jours tu mangeras avec elle des pains sans levain – du pain d'affliction – parce que tu es sorti en hâte du pays d'Égypte. [C'est] afin que tu te souviennes, tous les jours de ta vie, du jour où tu es sorti du pays d'Égypte.

4 Et il ne se verra pas de levain chez toi, dans tout ton territoire, pendant sept jours. Et de la chair [des animaux] que tu sacrifieras le soir du premier jour, rien ne passera la nuit jusqu'au matin.

5 « Tu ne pourras pas faire le sacrifice de la Pâque dans l'une des portes [de tes villes] que l'Éternel ton Dieu te donne.

6 C'est seulement au lieu que l'Éternel ton Dieu aura choisi pour y faire habiter son nom, que tu feras le sacrifice de la Pâque, le soir, au coucher du soleil, au moment où tu es sorti d'Égypte.

7 Et tu cuiras la bête¹ et tu la mangeras au lieu que l'Éternel ton Dieu aura choisi. Et le matin tu t'en retourneras et tu t'en iras vers tes tentes.

— ¹ littéralement : tu la cuiras.

8 Pendant six jours tu mangeras des pains sans levain, et le septième jour, il y aura une fête solennelle à l'Éternel ton Dieu. Tu ne feras aucun ouvrage.

La fête des Semaines

9 « Tu compteras sept semaines. À partir du moment où la faucille commence à être mise dans les blés, tu commenceras à compter sept semaines,

10 et tu célèbreras la fête des Semaines à l'Éternel ton Dieu. L'offrande volontaire de ta main, que tu donneras, sera fonction [de la bénédiction] dont l'Éternel ton Dieu t'aura béni.

11 Et tu te réjouiras devant l'Éternel ton Dieu – toi, et ton fils, et ta fille, et ton serviteur, et ta servante, et le Lévite qui est dans les portes [de tes villes], et l'étranger, et l'orphelin, et la veuve, qui sont au milieu de toi – au lieu que l'Éternel ton Dieu aura choisi pour y faire habiter son nom.

12 Et tu te souviendras que tu as été esclave en Égypte, et tu garderas ces statuts, et tu les mettras en pratique.

La fête des Tabernacles

13 « Tu célèbreras la fête des Tabernacles¹ pendant sept jours, quand tu auras recueilli [les produits] de ton aire de battage et de ton pressoir.

— ¹ littéralement : cabanes, huttes.

14 Et tu te réjouiras pendant ta fête, toi, et ton fils, et ta fille, et ton serviteur, et ta servante, et le Lévite, et l'étranger, et l'orphelin, et la veuve, qui sont dans les portes [de tes villes].

15 Tu feras pendant sept jours la fête à l'Éternel ton Dieu au lieu que l'Éternel aura choisi. Car l'Éternel ton Dieu te bénira dans toute ta récolte¹ et dans tout l'ouvrage de tes mains. Et tu ne seras que joyeux.

— ¹ littéralement : ta production.

16 « Trois fois par an, tout homme parmi vous¹ paraîtra devant l'Éternel ton Dieu au lieu qu'il aura choisi : à la fête des Pains sans levain, et à la fête des Semaines, et à la fête des Tabernacles. Et on ne paraîtra pas [les mains] vides devant la face de l'Éternel.

— ¹ littéralement : tous tes mâles.

17 [Mais] chacun [apportera] selon ce que sa main pourra donner¹, selon la bénédiction que l'Éternel ton Dieu t'aura donnée.

— ¹ littéralement : selon le don de sa main.

Les juges et la vraie justice

18 « Tu t'établiras des juges et des magistrats¹, selon tes tribus, dans toutes les portes [de tes villes] que l'Éternel ton Dieu te donnera, pour qu'ils jugent le peuple par un jugement juste.

— ¹ ou : intendants, officiers.

19 Tu ne feras pas fléchir le jugement, tu ne feras pas de favoritisme, et tu ne recevras pas de pots-de-vin. Car le pot-de-vin aveugle les yeux des sages et pervertit les paroles des justes.

20 Tu poursuivras la justice, [rien que] la justice, afin que tu vives et que tu prennes possession du pays que l'Éternel ton Dieu te donne.

Condamnation et punition de l'idolâtrie au milieu d'Israël

21 « Tu ne te planteras pas d'ashère¹, de quelque bois que ce soit, à côté de l'autel de l'Éternel ton Dieu que tu te feras.

— ¹ ashère : image de la divinité féminine des Cananéens.

22 Et tu ne te dresseras pas de statue, [chose] que déteste l'Éternel ton Dieu.

17 « Tu ne sacrifieras à l'Éternel ton Dieu ni bœuf ni mouton¹ qui ait un défaut corporel, quoi que ce soit de mauvais, car c'est une abomination pour l'Éternel ton Dieu.

— ¹ ou : chèvre.

2 « Peut-être se trouvera-t-il au milieu de toi, dans l'une des portes [de tes villes] que l'Éternel ton Dieu te donne, un homme ou une femme qui fasse ce qui est mal aux yeux de l'Éternel ton Dieu en transgressant son alliance,

3 et qui aille servir d'autres dieux et se prosterner devant eux, devant le soleil, ou devant la lune, ou devant toute l'armée des cieux, ce que je n'ai pas commandé.

4 Et si cela t'a été rapporté, et que tu l'aies entendu, alors tu chercheras avec soin. Et si¹ c'est la vérité, si la chose est établie, si cette abomination a été commise en Israël,

— ¹ littéralement : voici.

5 alors tu feras sortir vers les portes [de tes villes] cet homme ou cette femme qui aura fait cette mauvaise chose, l'homme ou la femme, et tu les lapideras avec des pierres, et ils mourront.

6 C'est sur la parole¹ de deux témoins ou de trois témoins que celui qui doit mourir sera mis à mort. Il ne sera pas mis à mort sur la parole¹ d'un seul témoin.

— ¹ littéralement : bouche.

7 La main des témoins sera la première contre lui pour le mettre à mort, et la main de tout le peuple ensuite. Et tu ôteras le mal du milieu de toi.

Cas des affaires trop difficiles à juger

8 « Lorsqu'une affaire sera trop difficile à juger pour toi, entre sang et sang, entre litige et litige, et entre coup et coup – des cas de dispute dans les portes [de tes villes] – alors tu te lèveras et tu monteras au lieu que l'Éternel ton Dieu aura choisi.

9 Et tu iras vers les sacrificateurs¹, les Lévites, et vers le juge qu'il y aura en ces jours-là, et tu chercheras, et ils te déclareront la sentence du jugement.

— ¹ ou : prêtres.

10 Alors tu agiras conformément à la sentence qu'ils t'auront déclarée, depuis ce lieu que l'Éternel aura choisi, et tu prendras garde à faire selon tout ce qu'ils t'auront enseigné.

11 Tu agiras conformément à la loi qu'ils t'auront enseignée, et selon le droit qu'ils t'auront annoncé. Tu ne t'écarteras ni à droite ni à gauche de la sentence qu'ils t'auront déclarée.

12 Et l'homme qui agira avec arrogance, n'écoutant pas le sacrificateur qui se tiendra là pour servir l'Éternel ton Dieu, ou le juge, cet homme-là mourra, et tu ôteras le mal [du milieu] d'Israël.

13 Alors tout le peuple l'entendra, et craindra, et n'agira plus d'une manière présomptueuse.

Règles concernant le roi sur Israël

14 « Quand tu seras entré dans le pays que l'Éternel ton Dieu te donne, et que tu en auras pris possession et y habiteras, et que tu diras : "J'établirai un roi sur moi, comme toutes les nations qui sont autour de moi",
15 tu établiras sur toi le roi que l'Éternel ton Dieu choisira. Tu établiras sur toi un roi parmi tes frères. Tu ne pourras pas établir sur toi un homme étranger qui ne soit pas ton frère.

16 Seulement, il n'aura pas un grand nombre de chevaux, et il ne fera pas retourner le peuple en Égypte pour accroître le nombre de ses chevaux. Car l'Éternel vous a dit : "Vous ne retournerez plus jamais par ce chemin-là."

17 Et il n'aura pas un grand nombre de femmes, afin que son cœur ne se détourne pas. Et il ne s'amassera pas beaucoup d'argent et d'or.

18 Et il arrivera, lorsqu'il sera assis sur le trône de son royaume, qu'il écrira pour lui, dans un livre, une copie de cette loi [qu'il prendra] auprès des¹ sacrificateurs, les Lévites.

— ¹ littéralement : de cette loi, de devant les.

19 Et il l'aura auprès de lui et y lira tous les jours de sa vie, afin qu'il apprenne à craindre l'Éternel son Dieu, [et] à garder toutes les paroles de cette loi, et ces statuts, pour les mettre en pratique,

20 afin que son cœur ne s'élève pas au-dessus de ses frères, et qu'il ne s'écarte pas du commandement, ni à droite ni à gauche, afin qu'il prolonge ses jours dans son royaume, lui et ses fils, au milieu d'Israël.

Les droits des sacrificateurs et des Lévites

18 « Les sacrificateurs, les Lévites, toute la tribu de Lévi, n'auront pas de part ni d'héritage avec Israël. Ils se nourriront des sacrifices de l'Éternel consumés par le feu, et de son héritage,

2 mais ils n'auront pas d'héritage au milieu de leurs frères. L'Éternel est leur héritage, comme il le leur a dit.

3 Or voici quel sera le droit des sacrificateurs sur le peuple, sur ceux qui offrent¹ un sacrifice, que ce soit un bœuf ou un mouton² : on donnera au sacrificateur l'épaule, et les mâchoires, et l'estomac.

— ¹ littéralement : sacrifient ; voir 12:15. — ² ou : une chèvre.

4 Tu lui donneras les prémices de ton blé, de ton vin nouveau et de ton huile, et les prémices de la toison de tes moutons.

5 Car l'Éternel ton Dieu l'a choisi, lui et ses fils, parmi toutes tes tribus, pour qu'il se tienne tous les jours [devant lui] pour faire le service au nom de l'Éternel.

6 « Et si le Lévite vient de l'une des portes [de tes villes], de tout Israël où il séjourne, et qu'il vienne, selon tout le désir de son âme, au lieu que l'Éternel aura choisi,

7 et qu'il serve au nom de l'Éternel son Dieu, comme tous ses frères, les Lévites, qui se tiennent là devant l'Éternel,

8 il recevra pour sa nourriture une portion égale [à la leur], indépendamment de ce qu'il aura vendu des biens de ses pères.

Faux prophètes et vrai prophète

9 « Quand tu seras entré dans le pays que l'Éternel ton Dieu te donne, tu n'apprendras pas à agir selon les abominations de ces nations.

10 Il ne se trouvera au milieu de toi personne qui fasse passer par le feu son fils ou sa fille, ni devin qui se mêle de divination, ni tireur de présages, ni magicien, ni sorcier,

11 ni personne qui jette des sorts¹, ni personne qui consulte les spirites et les nécromanciens, ni personne qui interroge les morts.

— ¹ littéralement : qui lie un lien.

12 Car quiconque fait ces choses est une abomination pour l'Éternel. Et c'est à cause de ces abominations que l'Éternel ton Dieu dépossède ces nations¹ devant toi.

— ¹ littéralement : les dépossède.

13 Tu seras tout entier à l'Éternel ton Dieu.

14 Car ces nations que tu vas déposséder écoutent les tireurs de présage et les devins, mais pour toi, l'Éternel ton Dieu ne t'a pas permis d'agir ainsi.

15 « L'Éternel ton Dieu te suscitera un prophète comme moi, du milieu de toi, d'entre tes frères : vous l'écoutez.

16 C'est bien ce que tu as demandé à l'Éternel ton Dieu, à l'Horeb, le jour de l'assemblée, en disant : "Que je n'entende plus la voix de l'Éternel mon Dieu, et que je ne voie plus ce grand feu, afin que je ne meure pas."

17 Et l'Éternel m'a dit : "Ce qu'ils ont dit, ils l'ont bien dit.

18 Je leur susciterai un prophète comme toi, du milieu de leurs frères, et je mettrai mes paroles dans sa bouche, et il leur dira tout ce que je lui commanderai.

19 Et il arrivera que l'homme qui n'écouterà pas mes paroles, celles qu'il dira en mon nom, moi, je lui en demanderai compte.

20 Mais le prophète qui prétendra¹ dire en mon nom une parole que je ne lui aurai pas commandé de dire, ou qui parlera au nom d'autres dieux, alors ce prophète mourra."

— ¹ littéralement : qui sera arrogant pour.

21 « Et peut-être diras-tu dans ton cœur : "Comment connaissons-nous la parole que l'Éternel n'a pas dite ?"

22 Quand le prophète parlera au nom de l'Éternel, et que la chose n'aura pas lieu, et n'arrivera pas, c'est cette parole que l'Éternel n'a pas dite. Le prophète l'a dite d'une manière présomptueuse. Tu n'auras pas peur de lui.

Les villes de refuge

19 « Lorsque l'Éternel ton Dieu aura retranché les nations dont l'Éternel ton Dieu te donne le pays, et que tu les auras dépossédées, et que tu habiteras dans leurs villes et dans leurs maisons,

2 tu sépareras pour toi trois villes au milieu de ton pays que l'Éternel ton Dieu te donne pour en prendre possession.

3 Tu t'en prépareras le chemin, et tu diviseras en trois parties le territoire de ton pays que l'Éternel ton Dieu te donne en héritage. Et ce sera afin que tout meurtrier s'y enfuie.

4 « Or voici dans quel cas¹ le meurtrier s'y enfuira, afin qu'il vive, c'est lorsqu'il aura frappé son prochain involontairement² et sans l'avoir haï auparavant.

— ¹ littéralement : la parole pour. — ² littéralement : sans le savoir.

5 Par exemple, c'est quand quelqu'un va avec son prochain dans la forêt pour couper des arbres, et que sa main lève la hache pour couper l'arbre, et que le fer s'échappe du manche et atteint son prochain, et qu'il meure. Alors il s'enfuira dans l'une de ces villes, et il vivra.

6 [Le meurtrier fera ainsi] de peur que le vengeur du sang ne le poursuive pendant que son cœur est échauffé, et qu'il ne l'atteigne parce que le chemin sera long, et qu'il ne le frappe à mort, quoiqu'il ne mérite pas la mort¹, car il ne le haïssait pas auparavant².

— ¹ littéralement : quoiqu'il n'y ait pas pour lui un jugement de mort. — ² littéralement : ni d'hier ni d'avant-hier.

7 C'est pourquoi, je te donne ce commandement, en disant : "Tu sépareras pour toi trois villes."

8 « Et si l'Éternel ton Dieu étend ton territoire, comme il l'a juré à tes pères, et qu'il te donne tout le pays qu'il a promis de donner à tes pères

9 (parce que tu auras gardé tout ce commandement que je te prescris aujourd'hui, en le mettant en pratique, en aimant l'Éternel ton Dieu, et en marchant tous les jours dans ses voies) alors tu ajouteras pour toi encore trois villes à ces trois-là.

10 [C'est] afin que le sang innocent ne soit pas versé au milieu de ton pays que l'Éternel ton Dieu te donne en héritage, et qu'ainsi, le sang ne soit pas sur toi.

11 « Mais si un homme déteste son prochain, et le guette, et se dresse¹ contre lui, et le frappe à mort, de sorte qu'il meure, et s'il s'enfuit dans une de ces villes,

— ¹ littéralement : se lève.

12 alors les anciens de sa ville enverront le prendre de là, et le livreront entre les mains du vengeur du sang, et il mourra.

13 Ton œil ne l'épargnera pas, et tu ôteras d'Israël le sang innocent, et tu prospéreras.

Les bornes des propriétés

14 « Tu ne déplaceras¹ pas les bornes de ton prochain, que les ancêtres² auront posées dans ton héritage, lequel tu hériteras dans le pays que l'Éternel ton Dieu te donne pour en prendre possession.

— ¹ littéralement : reculeras. — ² littéralement : les premiers.

Nécessité de plusieurs témoins

15 « Un seul témoin ne se dressera¹ pas contre un homme, pour une iniquité ou un péché quelconque, quelque péché qu'il ait commis². Sur la parole³ de deux témoins ou sur la parole³ de trois témoins, la chose sera établie.

— ¹ littéralement : se lèvera. — ² ou : quelconque, en quelque péché qui se commette. — ³ littéralement : bouche.

16 Quand un témoin inique¹ se dressera² contre un homme, pour témoigner contre lui d'un crime,

— ¹ littéralement : de violence. — ² littéralement : se lèvera.

17 alors les deux hommes qui ont le différend se tiendront devant l'Éternel, devant les sacrificateurs et les juges qu'il y aura en ces jours-là.

18 Et les juges chercheront avec soin, et si¹ le témoin est un faux témoin, s'il a témoigné faussement contre son frère,

— ¹ littéralement : voici.

19 alors vous lui ferez comme il avait l'intention de faire à son frère. Et tu ôteras le mal du milieu de toi.

20 Et les autres l'entendront, et craindront, et ne feront plus désormais une telle mauvaise action au milieu de toi.

21 Et ton œil n'épargnera pas : vie pour vie, œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied.

Instructions concernant le service militaire et la guerre

20 « Quand tu sortiras pour faire la guerre à tes ennemis, et que tu verras des chevaux et des chars, un peuple plus nombreux que toi, tu n'auras pas peur d'eux. Car l'Éternel ton Dieu, qui t'a fait monter du pays d'Égypte, est avec toi.

2 Et il arrivera, quand vous vous approcherez pour le combat, que le sacrificateur s'avancera, et parlera au peuple,

3 et leur dira : "Écoute, Israël ! Vous vous approchez aujourd'hui pour livrer bataille à vos ennemis. Que votre cœur ne faiblisse pas ! Ne craignez pas, ne soyez pas effrayés, et ne soyez pas épouvantés devant eux !

4 Car l'Éternel votre Dieu est celui qui marche avec vous pour combattre pour vous contre vos ennemis, [et] pour vous sauver."

5 Et les magistrats¹ parleront au peuple, en disant : "Qui est l'homme qui a construit une maison neuve et qui ne l'a pas consacrée ? Qu'il s'en aille et retourne dans sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre homme ne la consacre.

— ¹ ou : intendants, officiers.

6 Et qui est l'homme qui a planté une vigne et n'en a pas profité¹ ? Qu'il s'en aille et retourne dans sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre homme n'en profite².

— ¹ littéralement : ne l'a pas profanée ; c.-à-d. : ne l'a pas rendue commune ; voir Lévit. 19:23-25. — ² littéralement : ne la profane.

7 Et qui est l'homme qui s'est fiancé à une femme et ne l'a pas encore prise ? Qu'il s'en aille et retourne dans sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre homme ne la prenne."

8 Puis les magistrats¹ continueront à parler au peuple, et ils diront : "Qui est l'homme qui a peur et dont le cœur faiblit ? Qu'il s'en aille et retourne dans sa maison, de peur qu'il ne fasse fondre le cœur de ses frères comme son [propre] cœur."

— ¹ ou : *intendants, officiers.*

9 Et il arrivera, quand les magistrats¹ auront achevé de parler au peuple, qu'ils établiront les chefs des armées à la tête du peuple.

— ¹ ou : *intendants, officiers.*

Règles pour le siège des villes

10 « Quand tu t'approcheras d'une ville pour lui faire la guerre, tu lui proposeras la paix.

11 Et s'il arrive qu'elle te fasse une réponse de paix et qu'elle s'ouvre à toi, alors tout le peuple qui s'y trouve te sera tributaire, et ils te serviront.

12 Mais si elle ne fait pas la paix avec toi, mais qu'elle te fasse la guerre, alors tu l'assiégeras.

13 Et l'Éternel ton Dieu la livrera entre tes mains, et tu frapperas tous les hommes¹ par le tranchant de l'épée.

— ¹ littéralement : *mâles.*

14 Tu prendras¹ seulement pour toi les femmes, et les enfants, et le bétail, et tout ce qui sera dans la ville, tout son butin. Et tu mangeras le butin de tes ennemis, que l'Éternel ton Dieu t'aura donné.

— ¹ littéralement : *pilleras.*

15 C'est ainsi que tu feras à toutes les villes qui sont très éloignées de toi, qui ne sont pas des villes de ces nations-ci.

16 Mais des villes de ces peuples-ci que l'Éternel ton Dieu te donne en héritage, tu ne laisseras vivre rien de ce qui respire.

17 Car tu les détruiras entièrement comme un anathème – les Héthiens et les Amoréens, les Cananéens et les Phéréziens, les Héviens et les Jébusiens – comme l'Éternel ton Dieu te l'a commandé.

18 [C'est] afin qu'ils ne vous enseignent pas à faire selon toutes leurs abominations qu'ils ont faites à leurs dieux, et que vous ne péchiez pas contre l'Éternel votre Dieu.

19 « Quand tu assiégeras une ville pendant de nombreux jours en lui faisant la guerre pour la prendre, tu ne détruiras pas ses arbres en levant la hache contre eux, car tu pourras en manger. Tu ne les couperas donc pas, car l'arbre des champs est-il un homme pour être assiégé par toi ?¹

— ¹ ou : *Tu ne les couperas donc pas (car l'arbre des champs est [la vie de] l'homme) pour t'en servir dans le siège.*

20 Seulement, l'arbre que tu reconnaîtras comme n'étant pas un arbre servant à la nourriture, celui-là tu le détruiras, et tu le couperas, et tu en construiras des ouvrages de siège contre la ville qui te fait la guerre, jusqu'à ce qu'elle tombe.

Meurtres dont les auteurs sont inconnus

21 « Quand on trouvera, sur la terre que l'Éternel ton Dieu te donne pour en prendre possession, un homme tué¹, étendu dans les champs, sans qu'on sache qui l'a frappé,

— ¹ littéralement : *transpercé.*

2 tes anciens et tes juges sortiront, et mesureront [les distances] jusqu'aux villes qui sont autour de l'homme tué¹.

— ¹ littéralement : *transpercé.*

3 Puis, [quand ils auront établi quelle est] la ville la plus proche de l'homme tué, il arrivera que les anciens de cette ville prendront une génisse¹ qu'on n'a pas fait travailler et qui n'a pas porté le joug².

— ¹ littéralement : *une génisse du gros bétail.* — ² littéralement : *tiré avec un joug.*

4 Et les anciens de cette ville feront descendre la génisse vers un torrent qui ne tarit pas, dans un endroit qui n'est ni travaillé ni ensemencé, et là, dans le torrent, ils briseront la nuque de la génisse.

5 Puis les sacrificateurs, fils de Lévi, s'approcheront, car ce sont eux que l'Éternel ton Dieu a choisis pour faire son service et pour bénir au nom de l'Éternel. Et ce sont eux qui se prononceront sur tout différend et sur toute blessure.

6 Et tous les anciens de cette ville, qui sont les plus proches de l'homme tué¹, laveront leurs mains au-dessus de la génisse dont on aura brisé la nuque dans le torrent.

— ¹ littéralement : *transpercé.*

7 Et ils prendront la parole et diront : "Nos mains n'ont pas versé ce sang, et nos yeux ne l'ont pas vu.

8 Pardonne¹, ô Éternel, à ton peuple Israël que tu as racheté, et ne mets pas du sang innocent au milieu de ton peuple Israël. Et le sang leur sera pardonné².

— ¹ littéralement : *Fais propitiation.* — ² littéralement : *le sang fera propitiation pour eux.*

9 Et toi, tu ôteras le sang innocent du milieu de toi, quand tu auras fait ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.

Mariage avec une prisonnière de guerre

10 « Si tu sors pour faire la guerre à tes ennemis, et que l'Éternel ton Dieu les livre entre tes mains, et que tu fasses des prisonniers parmi eux,

11 et si tu vois parmi les prisonniers une femme belle de visage¹, et que tu t'attaches à elle, et que tu la prennes pour femme,

— ¹ littéralement : belle d'apparence.

12 alors tu l'introduiras à l'intérieur de ta maison. Et elle se rasera la tête et se coupera¹ les ongles,

— ¹ littéralement : se fera.

13 et elle ôtera de dessus elle son vêtement de prisonnière. Puis elle habitera dans ta maison, et pleurera son père et sa mère pendant un mois¹. Et après cela tu iras vers elle, et tu seras son mari, et elle sera ta femme.

— ¹ littéralement : une lune de jours.

14 Mais s'il arrive qu'elle ne te plaise pas, alors tu la laisseras partir là où elle voudra, mais tu ne pourras pas la vendre pour de l'argent. Tu ne la traiteras pas en esclave, parce que tu l'as déshonorée.

Le droit d'aînesse

15 « Si un homme a deux femmes, l'une aimée et l'autre haïe, et qu'elles lui aient donné des fils, tant celle qui est aimée que celle qui est haïe, et que le fils premier-né soit de celle qui est haïe,

16 alors le jour où il fera hériter à ses fils ce qui est à lui, il ne pourra pas considérer comme premier-né le fils de celle qui est aimée, au détriment du fils de celle qui est haïe, le premier-né.

17 Mais il reconnaîtra pour premier-né le fils de celle qui est haïe, pour lui donner une double part de tout ce qui se trouvera être à lui. Car il est le commencement de sa vigueur, le droit d'aînesse lui appartient.

Le fils indocile et rebelle

18 « Si un homme a un fils indocile et rebelle, qui n'écoute pas la voix de son père ni la voix de sa mère, et qu'ils l'aient corrigé mais qu'il ne les ait pas écoutés,

19 alors son père et sa mère le prendront et l'amèneront vers les anciens de sa ville, à la porte de sa ville¹.

— ¹ littéralement : son lieu.

20 Et ils diront aux anciens de sa ville : "Voici, notre fils est indocile et rebelle, il n'écoute pas notre voix, il est débauché¹ et ivrogne."

— ¹ ou : glouton.

21 Alors tous les hommes de sa ville le lapideront avec des pierres, et il mourra. Et tu ôteras le mal du milieu de toi, et tout Israël l'entendra et craindra.

Le cadavre d'un pendu

22 « Et si un homme a commis un péché digne de mort¹, et qu'il ait été mis à mort, et que tu l'aies pendu à un arbre,

— ¹ littéralement : [digne] d'un jugement de mort.

23 son cadavre ne passera pas la nuit sur l'arbre, mais tu l'enterreras sans faute le jour même, car celui qui est pendu est une malédiction de Dieu. Et tu ne rendras pas impure la¹ terre que l'Éternel ton Dieu te donne en héritage.

— ¹ littéralement : ta.

Obligations envers les biens de son prochain

22 « Si tu vois errer le bœuf de ton frère, ou son mouton¹, alors tu ne t'esquiveras pas loin d'eux ; tu ne manqueras pas de les ramener à ton frère.

— ¹ ou : sa chèvre.

2 Et si ton frère n'est pas près de toi, ou si tu ne le connais pas, alors tu mèneras la bête dans¹ ta maison, et elle sera chez toi jusqu'à ce que ton frère vienne la chercher ; et tu la lui rendras.

— ¹ littéralement : tu la recueilleras au milieu de.

3 Et tu feras de même pour son âne, et tu feras de même pour son vêtement, et tu feras de même pour tout objet perdu que ton frère aura perdu et que tu auras trouvé ; tu ne pourras pas t'esquiver.

4 Si tu vois l'âne de ton frère ou son bœuf tomber sur le chemin, alors tu ne t'esquiveras pas loin d'eux ; tu ne manqueras pas de les relever avec lui.

Prescriptions diverses

5 « La femme ne portera pas une tenue d'homme¹, et l'homme ne s'habillera pas d'un vêtement de femme. Car quiconque fait ces choses est une abomination pour l'Éternel ton Dieu.

— ¹ c.-à-d. : toute chose préparée pour un homme : vêtement, ustensile, outil, arme.

6 « Si tu rencontres devant toi, en chemin, sur un arbre quelconque ou sur la terre, un nid d'oiseau avec des petits ou des œufs, et que la mère soit couchée sur les petits ou sur les œufs, tu ne prendras pas la mère avec les petits.

7 Tu ne manqueras pas de laisser partir la mère, et tu prendras les petits pour toi, afin que tu prospères et que tu prolonges tes jours.

8 « Si tu construis une maison neuve, alors tu feras une balustrade à ton toit¹, afin que tu ne mettes pas du sang sur ta maison si quelqu'un venait à en tomber.

— ¹ toit en terrasse.

9 « Tu n'ensemenceras pas ta vigne de deux espèces [de semence], de peur d'avoir à sanctifier¹ la totalité de la semence que tu as semée avec le produit de la vigne.

— ¹ c.-à-d. : d'avoir à donner au sanctuaire comme amende.

10 « Tu ne laboureras pas avec un bœuf et un âne [attelés] ensemble.

11 « Tu ne te t'habilleras pas d'une étoffe mélangée, de laine et de lin [tissés] ensemble.

12 « Tu te feras des houppes aux quatre pans du vêtement dont tu te couvriras.

Atteintes à la réputation d'une jeune femme

13 « Si un homme a pris une femme, et qu'il soit allé vers elle, puis qu'il la hâisse,

14 et lui impute des actes qui donnent occasion de parler, et fasse courir sur elle quelque mauvais bruit, et dise : "J'ai pris cette femme, et je me suis approché d'elle, et je ne l'ai pas trouvée vierge",

15 alors le père de la jeune femme et sa mère prendront les signes de la virginité de la jeune femme, et les produiront devant les anciens de la ville, à la porte [de la ville].

16 Et le père de la jeune femme dira aux anciens : "J'ai donné ma fille pour femme à cet homme, et il la déteste.

17 Et voici, il lui impute des actes qui donnent occasion de parler, en disant : 'Je n'ai pas trouvé ta fille vierge.' Et voici les signes de la virginité de ma fille." Et ils déploieront le drap devant les anciens de la ville.

18 Alors les anciens de cette ville prendront l'homme et lui infligeront une correction.

19 Et parce qu'il aura fait courir un mauvais bruit sur une vierge d'Israël, ils lui feront payer une amende de 100 pièces d'argent, et ils les donneront au père de la jeune femme. Et elle restera¹ sa femme, et il ne pourra pas la renvoyer [pendant] tous ses jours².

— ¹ littéralement : sera. — ² c.-à-d. : les jours de l'homme.

20 « Mais si cette chose est vraie, si les signes de la virginité n'ont pas été trouvés chez la jeune femme,

21 alors ils feront sortir la jeune femme à l'entrée de la maison de son père, et les hommes de sa ville la lapideront avec des pierres, et elle mourra. Car elle a commis une infamie en Israël, en se prostituant dans la maison de son père. Et tu ôteras le mal du milieu de toi.

Adultère et fornication

22 « Si l'on trouve un homme couché avec une femme mariée¹, alors ils mourront tous les deux, l'homme qui a couché avec la femme, et la femme. Et tu ôteras le mal [du milieu] d'Israël.

— ¹ littéralement : mariée à un mari.

23 « Si une jeune fille vierge est fiancée à un homme, et qu'un homme la trouve dans la ville et couche avec elle,

24 alors vous les ferez sortir tous les deux à la porte de cette ville, et vous les lapiderez avec des pierres. Et ils mourront, la jeune fille, parce que, étant dans la ville, elle n'a pas crié, et l'homme, parce qu'il a déshonoré la femme de son prochain. Et tu ôteras le mal du milieu de toi.

25 Et si c'est dans les champs que l'homme a trouvé la jeune fille fiancée, et que, lui faisant violence, il couche avec elle, alors l'homme qui aura couché avec elle mourra, lui seul.

— ¹ littéralement : l'homme.

26 Mais tu ne feras rien à la jeune fille. Il n'y a pas de péché digne de mort sur la jeune fille, car c'est comme si un homme se dressait¹ contre son prochain et le tuait. C'est ainsi [qu'il faut traiter] ce cas.

— ¹ littéralement : se levait.

27 Car il l'a trouvée dans les champs, la jeune fille fiancée a crié, et il n'y a eu personne pour la sauver.

28 « Si un homme trouve une jeune fille vierge qui n'est pas fiancée, et qu'il la saisisse et couche avec elle, et qu'on les trouve,

29 alors l'homme qui aura couché avec elle donnera au père de la jeune fille 50 pièces d'argent, et elle sera sa femme puisqu'il l'a déshonorée. Il ne pourra pas la renvoyer [pendant] tous ses jours¹.

— ¹ c.-à-d. : les jours de l'homme.

23 « Un homme ne prendra pas la femme de son père et ne relèvera pas le pan du vêtement de son père.

Lois au sujet des personnes exclues de l'assemblée de l'Éternel

2 « Celui dont les testicules ont été écrasés ou le pénis coupé n'entrera pas dans l'assemblée de l'Éternel.

3 L'enfant illégitime n'entrera pas dans l'assemblée de l'Éternel. Même sa dixième génération n'entrera pas dans l'assemblée de l'Éternel.

4 « L'Ammonite et le Moabite n'entreront pas dans l'assemblée de l'Éternel. Même leur dixième génération n'entrera pas dans l'assemblée de l'Éternel, [et cela] pour toujours.

5 [C'est] parce qu'ils ne sont pas venus à votre rencontre avec du pain et de l'eau sur le chemin, lorsque vous êtes sortis d'Égypte, et parce qu'ils ont soudoyé contre toi, Balaam, fils de Béor, de Pethor, en Mésopotamie¹, pour te maudire.

— ¹ hébreu : Aram-Naharaïm ; Syrie des deux fleuves.

6 Mais l'Éternel ton Dieu n'a pas voulu écouter Balaam, et l'Éternel ton Dieu a changé pour toi la malédiction en bénédiction, car l'Éternel ton Dieu t'aimait.

7 Tu ne chercheras jamais leur paix ni leur prospérité, pendant tous tes jours.

8 « Tu n'auras pas en abomination l'Édomite, car il est ton frère. Tu n'auras pas en abomination l'Égyptien, car tu as été étranger dans son pays.

9 Les fils qui leur naîtront, à la troisième génération, entreront dans l'assemblée de l'Éternel.

La pureté dans le camp

10 « Lorsque le camp sortira¹ contre tes ennemis, alors tu te garderas de toute chose mauvaise.

— ¹ littéralement : tu sortiras en camp.

11 S'il y a chez toi un homme qui ne soit pas pur, à cause d'un accident nocturne, alors il sortira hors du camp. Il ne pénétrera pas à l'intérieur du camp.

12 Et il arrivera, sur le soir, qu'il se lavera dans l'eau, et au coucher du soleil, il rentrera à l'intérieur du camp.

13 Et tu auras un endroit à l'extérieur du camp, et c'est là, dehors, que tu sortiras [pour tes besoins].

14 Et tu auras, en plus de tes affaires, un piquet. Et il arrivera, quand tu feras tes besoins dehors, que tu creuseras avec ce piquet¹, et tu te retourneras, et tu couvriras tes excréments.

— ¹ littéralement : lui.

15 Car l'Éternel ton Dieu marche au milieu de ton camp pour te délivrer et pour livrer tes ennemis devant toi. Alors ton camp sera saint, afin qu'il ne voie chez toi rien d'inconvenant, et qu'il ne se détourne pas de toi.

Lois diverses

16 « Tu ne livreras pas à son maître l'esclave qui se sera sauvé¹ de chez son maître [pour se réfugier] chez toi.

— ¹ littéralement : délivré.

17 Il habitera avec toi, au milieu de toi, dans le lieu qu'il choisira dans l'une des portes [de tes villes], là où bon lui semble. Tu ne l'opprimeras pas.

18 « Il n'y aura, parmi les filles d'Israël, aucune femme vouée à la prostitution¹, et il n'y aura, parmi les fils d'Israël, aucun homme voué à la prostitution¹.

— ¹ littéralement : prostitution sacrée ; c.-à-d. associée aux rites de fertilité des cultes idolâtres des Cananéens.

19 Tu n'apporteras pas dans la Maison de l'Éternel ton Dieu, pour aucun vœu, le salaire d'une prostituée ni le prix d'un chien¹. Car tous les deux sont aussi une abomination pour l'Éternel ton Dieu.

— ¹ il s'agit vraisemblablement d'un homme qui se livre à la prostitution.

20 « Tu ne prendras pas d'intérêt de ton frère, intérêt sur l'argent, intérêt sur la nourriture, intérêt sur toute chose qu'on prête à intérêt.

21 Tu prendras un intérêt de l'étranger, mais tu ne prendras pas d'intérêt de ton frère, afin que l'Éternel ton Dieu te bénisse dans tout ce que ta main entreprendra de faire, dans le pays où tu entres pour en prendre possession.

22 « Quand tu feras un vœu à l'Éternel ton Dieu, tu ne tarderas pas à t'en acquitter. Car l'Éternel ton Dieu le redemanderait certainement de ta part, et il y aurait du péché sur toi.

23 Mais si tu t'abstiens de faire un vœu, il n'y aura pas de péché sur toi.

24 Tu prendras garde à faire ce qui sera sorti de tes lèvres, l'offrande volontaire que tu auras promise de ta bouche, conformément au vœu que tu auras fait à l'Éternel ton Dieu.

25 « Si tu entres dans la vigne de ton prochain, alors tu pourras manger des raisins selon ton appétit et t'en rassasier, mais tu n'en mettras pas dans ta corbeille.

26 Si tu entres dans le [champ de] blé de ton prochain, alors tu pourras arracher des épis avec ta main, mais tu ne lèveras pas la faucille sur les blés de ton prochain.

Loi sur le divorce

24 « Si un homme prend une femme et l'épouse, et s'il arrive qu'elle ne trouve pas grâce à ses yeux parce qu'il aura trouvé en elle quelque chose d'inconvenant, alors il lui écrira une lettre de divorce, et la mettra dans sa main, puis il la renverra de sa maison.

2 Et elle sortira de sa maison et s'en ira, et elle pourra être à un autre homme.

3 Mais si le dernier mari la déteste, et s'il lui écrit une lettre de divorce, et la met dans sa main, et la renvoie de sa maison, ou si le dernier mari qui l'avait prise pour sa femme vient à mourir,

4 [alors] son premier mari, qui l'a renvoyée, ne pourra pas la reprendre pour être sa femme, après qu'elle aura été rendue impure. Car c'est une abomination devant l'Éternel, et tu ne chargeras pas d'un péché le pays que l'Éternel ton Dieu te donne en héritage.

Lois diverses

5 « Si un homme a pris récemment une femme, il n'ira pas à l'armée et il ne sera chargé d'aucune affaire. Il en sera exempté pour être à la maison, pendant une année, et il réjouira sa femme qu'il a prise.

6 « On ne prendra pas en gage les deux meules ni la meule de dessus¹, car ce serait prendre en gage la vie.

— ¹ on employait deux meules, l'une fixe, et l'autre mobile qui tournait dessus.

7 « Si l'on trouve un homme qui a volé un de ses frères parmi les fils d'Israël, et qui l'a traité en esclave, et qui l'a vendu, alors ce voleur mourra. Et tu ôteras le mal du milieu de toi.

8 « Prends garde à la maladie de la lèpre, afin de bien observer et de faire tout ce que les sacrificateurs, les Lévites, vous enseigneront. Vous prendrez garde à faire comme je leur ai commandé.

9 Souviens-toi de ce que l'Éternel ton Dieu a fait à Miriam sur le chemin, quand vous êtes sortis d'Égypte.

10 « Lorsque tu feras à ton prochain un prêt quelconque, tu n'entreras pas dans sa maison pour prendre son gage.

11 Tu te tiendras dehors, et l'homme à qui tu prêtes t'apportera le gage dehors.

12 Et si l'homme est pauvre, tu ne te coucheras pas avec son gage.

13 Tu ne manqueras pas de lui rendre le gage au coucher du soleil. Et il se couchera dans son vêtement, et il te bénira. Et cela te sera [compté comme] justice devant l'Éternel ton Dieu.

14 « Tu n'opprimeras pas le travailleur journalier, pauvre et nécessiteux, [qu'il soit] parmi tes frères ou parmi tes étrangers qui sont dans ton pays, dans les portes [de tes villes].

15 Le jour même, tu lui donneras son salaire, et le soleil ne se couchera pas sur lui [sans que tu l'aies fait] – car il est pauvre, et il lui tarde de le recevoir¹ – afin qu'il ne crie pas contre toi vers l'Éternel, et qu'un péché ne soit pas sur toi.

— ¹ littéralement : vers lui il élève son désir.

16 « Les pères ne seront pas mis à mort pour les fils, et les fils ne seront pas mis à mort pour les pères. Ils seront mis à mort chacun pour son péché.

17 « Tu ne feras pas fléchir le droit¹ de l'étranger [ni] de l'orphelin, et tu ne prendras pas en gage le vêtement de la veuve.

— ¹ ou : jugement.

18 Et tu te souviendras que tu as été esclave en Égypte, et que l'Éternel ton Dieu t'a racheté de là. C'est pourquoi je te commande de mettre en pratique cette parole.

19 « Quand tu feras la moisson dans ton champ, et que tu auras oublié une gerbe dans le champ, tu ne retourneras pas pour la prendre. Elle sera pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve, afin que l'Éternel ton Dieu te bénisse dans tout l'ouvrage de tes mains.

20 Quand tu secoueras ton olivier, tu ne retourneras pas cueillir ce qui reste. Ce sera pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve.

21 Quand tu vendangeras ta vigne, tu ne retourneras pas grapiller ce qui reste. Ce sera pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve.

22 Et tu te souviendras que tu as été esclave dans le pays d'Égypte. C'est pourquoi je te commande de mettre en pratique cette parole.

Équité dans les jugements

25 « Quand il y aura une contestation entre des hommes, et qu'ils viendront devant la justice, et qu'on les jugera, alors on déclarera juste le juste, et l'on déclarera méchant le méchant.

2 Et s'il arrive que le méchant ait mérité d'être battu, alors le juge le fera mettre par terre, et on le battrà devant lui d'un certain nombre [de coups], selon la mesure de sa méchanceté.

3 Il le fera battre de 40 [coups], sans les dépasser, de peur qu'en le frappant de beaucoup de coups au-delà de ce nombre, ton frère ne soit méprisable à tes yeux.

Prendre soin du bœuf

4 « Tu ne muselleras pas le bœuf, pendant qu'il foule [le grain].

Loi sur le devoir de beau-frère

5 « Quand des frères habiteront ensemble, et que l'un d'entre eux mourra, et qu'il n'aura pas de fils, la femme du défunt n'ira pas se marier au-dehors avec un homme étranger. Son beau-frère ira vers elle, et la prendra pour femme, et s'acquittera envers elle de son devoir de beau-frère.

6 Et il arrivera que le premier-né qu'elle mettra au monde portera le nom du¹ frère défunt, et son nom ne sera pas effacé d'Israël.

— ¹ littéralement : se lèvera sur le nom de son.

7 Mais s'il ne plaît pas à l'homme de prendre sa belle-sœur, alors sa belle-sœur montera à la porte [de la ville] vers les anciens, et elle dira : "Mon beau-frère refuse de relever le nom de son frère en Israël, il ne veut pas s'acquitter envers moi de son devoir de beau-frère."

8 Et les anciens de sa ville l'appelleront et lui parleront. Mais s'il tient ferme et dit : "Il ne me plaît pas de la prendre [pour femme]",

9 alors sa belle-sœur s'approchera de lui sous les yeux des anciens, et elle lui ôtera la sandale de son pied et lui crachera à la figure, et elle répondra et dira : "C'est ainsi qu'il sera fait à l'homme qui ne bâtira pas la maison de son frère."

10 Et le nom dont on l'appellera en Israël sera : "la maison¹ du déchaussé."

— ¹ c.-à-d. : la famille.

Coup interdit dans une bagarre

11 « Lorsque des hommes se battront ensemble, l'un avec l'autre, et que la femme de l'un s'approche pour délivrer son mari de la main de celui qui le frappe, et qu'elle étende sa main, et saisisse celui-ci par les parties honteuses,

12 alors tu lui couperas la main. Ton œil ne l'épargnera pas.

Honnêteté dans le commerce

13 « Tu n'auras pas dans ton sac deux poids différents¹, un grand et un petit.

— ¹ littéralement : pierre et pierre.

14 Tu n'auras pas dans ta maison deux éphas¹ différents², un grand et un petit.

— ¹ 1 épha (mesure de capacité) = 22 litres environ. — ² littéralement : épha et épha.

15 Tu auras un poids exact et juste, tu auras un épha exact et juste, afin que tes jours soient prolongés sur la terre que l'Éternel ton Dieu te donne.

16 Car quiconque fait ces choses, quiconque pratique l'iniquité, est une abomination pour l'Éternel ton Dieu.

Amalek, ennemi de toujours

17 « Souviens-toi de ce que t'a fait Amalek en chemin, quand vous êtes sortis d'Égypte,

18 comment il t'a rencontré sur le chemin, et a attaqué¹ par derrière tous les faibles qui se traînaient derrière toi, lorsque tu étais fatigué et harassé. Et il n'a pas craint Dieu.

— ¹ littéralement : coupé.

19 Et quand l'Éternel ton Dieu t'aura donné du repos [à l'égard] de tous tes ennemis environnants, dans le pays que l'Éternel ton Dieu te donne en héritage pour en prendre possession, il arrivera que tu effaceras la mémoire d'Amalek de dessous les cieux. Tu ne l'oublieras pas.

L'offrande des prémices des produits de la terre

26 « Et il arrivera, quand tu seras entré dans le pays que l'Éternel ton Dieu te donne en héritage, et que tu en prendras possession et y habiteras,

2 qu'alors tu prendras des prémices de tous les produits de la terre, que tu auras fait venir dans ton pays, [celui] que l'Éternel ton Dieu te donne, et tu les mettras dans une corbeille, et tu iras au lieu que l'Éternel ton Dieu aura choisi pour y faire habiter son nom.

3 Et tu iras vers le sacrificateur qu'il y aura en ces jours-là, et tu lui diras : "Je déclare aujourd'hui à l'Éternel ton Dieu que je suis arrivé dans le pays que l'Éternel a juré à nos pères de nous donner."

4 Et le sacrificateur prendra la corbeille de ta main, et la déposera devant l'autel de l'Éternel ton Dieu.

5 Et tu prendras la parole et tu diras devant l'Éternel ton Dieu : "Mon père était un Araméen¹ qui errait², et il est descendu en Égypte avec peu de gens, et il y a séjourné, et il y est devenu une nation grande, puissante et nombreuse.

— ¹ c.-à-d. : Syrien. — ² ou : périssait.

6 Et les Égyptiens nous ont maltraités, et nous ont humiliés, et nous ont imposé un dur esclavage.

7 Et nous avons crié vers l'Éternel, le Dieu de nos pères, et l'Éternel a entendu notre cri, et a vu notre misère, et notre travail pénible, et notre oppression.

8 Et l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte par une main forte et un bras étendu, et avec une grande terreur, et avec des signes et des prodiges.

9 Et il nous a fait entrer dans ce lieu, et nous a donné ce pays, un pays ruisselant de lait et de miel.

10 Et maintenant, voici, j'ai apporté les prémices des produits de la terre que tu m'as donnée, ô Éternel !"

« Et tu les déposeras devant l'Éternel ton Dieu, et tu te prosternerás devant l'Éternel ton Dieu.

11 Et tu te réjouiras – toi, et le Lévite, et l'étranger qui est au milieu de toi – de tous les biens que l'Éternel ton Dieu t'aura donnés, à toi et à ta maison.

La dîme triennale

12 « Quand tu auras achevé de prélever toute la dîme de tes récoltes¹, dans la troisième année qui est l'année de la dîme, alors tu la donneras au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve. Et ils mangeront dans les portes [de tes villes] et seront rassasiés.

— ¹ proprement : ton rapport.

13 Et tu diras devant l'Éternel ton Dieu : "J'ai emporté de ma¹ maison les choses saintes, et je les ai aussi données au Lévite et à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve, selon tout ton commandement que tu m'as prescrit. Je n'ai pas transgressé tes commandements ni ne les ai oubliés.

— ¹ littéralement : la.

14 Je n'ai pas mangé de ces choses [quand j'étais] dans le deuil, et je n'en ai rien emporté quand j'étais impur¹, et je n'en ai pas donné pour un mort. J'ai écouté la voix de l'Éternel mon Dieu, j'ai fait selon tout ce que tu m'as commandé.

— ¹ ou : pour un usage impur.

15 Regarde depuis ta sainte demeure, depuis les cieux, et bénis ton peuple Israël et la terre que tu nous as donnée, comme tu avais juré à nos pères, un pays ruisselant de lait et de miel !"

Israël, peuple de l'Éternel

16 « Aujourd'hui, l'Éternel ton Dieu te commande de mettre en pratique ces statuts et ces ordonnances. Et tu les garderas et tu les mettras en pratique, de tout ton cœur et de toute ton âme.

17 Tu as fait promettre aujourd'hui à l'Éternel qu'il sera ton Dieu, pourvu que tu marches dans ses voies, et que tu gardes ses statuts, et ses commandements, et ses ordonnances, et que tu écoutes sa voix.

18 Et l'Éternel t'a fait promettre aujourd'hui que tu seras pour lui un peuple qui lui appartienne en propre, comme il te l'a dit, et que tu garderas tous ses commandements,

19 afin qu'il te place très haut en louange, et en renommée, et en magnificence au-dessus de toutes les nations qu'il a faites, et afin que tu sois un peuple saint, [consacré] à l'Éternel ton Dieu, comme il l'a dit.

*

Les pierres dressées sur le mont Ébal

27 Et Moïse et les anciens d'Israël donnèrent cet ordre au peuple, en disant : « Gardez tout le commandement que je vous prescris aujourd'hui !

2 Et il arrivera, le jour où vous passerez le Jourdain [pour entrer] dans le pays que l'Éternel ton Dieu te donne, que tu te dresseras de grandes pierres, et tu les enduiras de chaux.

3 Puis tu écriras sur elles toutes les paroles de cette loi, quand tu auras passé [le Jourdain] pour entrer dans le pays que l'Éternel ton Dieu te donne, un pays ruisselant de lait et de miel, comme t'a dit l'Éternel, le Dieu de tes pères.

4 Et il arrivera, lorsque vous passerez le Jourdain, que vous dresserez ces pierres sur le mont Ébal, [selon ce] que je vous commande aujourd'hui, et tu les enduiras de chaux.

5 Et là, tu bâtiras un autel à l'Éternel ton Dieu, un autel [fait] de pierres sur lesquelles tu n'auras pas passé de fer.

6 Tu bâtiras l'autel de l'Éternel ton Dieu de pierres brutes¹. Et tu offriras dessus des holocaustes à l'Éternel, ton Dieu.

— ¹ littéralement : complètes.

7 Et tu y offriras¹ des sacrifices de prospérité, et là, tu mangeras et tu te réjouiras devant l'Éternel ton Dieu.

— ¹ littéralement : sacrifieras.

8 Et tu écriras sur les pierres toutes les paroles de cette loi, en les gravant bien nettement. »

9 Puis Moïse et les sacrificateurs, les Lévités, parlèrent à tout Israël, en disant : « Fais silence et écoute, Israël ! Aujourd'hui tu es devenu le peuple de l'Éternel ton Dieu.

10 Alors tu écouteras la voix de l'Éternel ton Dieu, et tu mettras en pratique ses commandements et ses statuts que je te prescris aujourd'hui. »

11 Et ce jour-là, Moïse donna cet ordre au peuple, en disant :

12 « Quand vous aurez passé le Jourdain, voici ceux qui se tiendront sur le mont Garizim pour bénir le peuple : Siméon, et Lévi, et Juda, et Issacar, et Joseph, et Benjamin.

13 Et voici ceux qui se tiendront sur le mont Ébal, pour maudire : Ruben, Gad, et Aser, et Zabulon, Dan, et Nephthali.

Les douze malédictions

14 « Et les Lévités prendront la parole et diront d'une voix forte à tous les hommes d'Israël :

15 « "Maudit [soit] l'homme qui fait une idole sculptée ou une statue en métal fondu – une abomination pour l'Éternel, l'ouvrage des mains d'un artisan – et qui la place dans un lieu secret !" Et tout le peuple répondra et dira : "Amen !"

16 « "Maudit [soit] celui qui méprise son père et sa mère !" Et tout le peuple dira : "Amen !"

17 « "Maudit [soit] celui qui déplace¹ les bornes de son prochain !" Et tout le peuple dira : "Amen !"

— ¹ littéralement : recule.

18 « "Maudit [soit] celui qui fait égarer l'aveugle sur le chemin !" Et tout le peuple dira : "Amen !"

19 « "Maudit [soit] celui qui fait fléchir le droit¹ de l'étranger, de l'orphelin et de la veuve !" Et tout le peuple dira : "Amen !"

— ¹ ou : jugement.

20 « "Maudit [soit] celui qui couche avec la femme de son père, car il relève le pan du vêtement de son père !" Et tout le peuple dira : "Amen !"

21 « "Maudit [soit] celui qui couche avec une bête, quelle qu'elle soit !" Et tout le peuple dira : "Amen !"

22 « "Maudit [soit] celui qui couche avec sa sœur, fille de son père ou fille de sa mère !" Et tout le peuple dira : "Amen !"

23 « "Maudit [soit] celui qui couche avec sa belle-mère !" Et tout le peuple dira : "Amen !"

24 « "Maudit [soit] celui qui frappe son prochain en secret !" Et tout le peuple dira : "Amen !"

25 « "Maudit [soit] celui qui reçoit un pot-de-vin pour frapper quelqu'un à mort, [en versant] le sang innocent !" Et tout le peuple dira : "Amen !"

26 « "Maudit [soit] celui qui n'accomplit¹ pas les paroles de cette loi, et ne les met pas en pratique !" Et tout le peuple dira : "Amen !"

— ¹ littéralement : n'établit.

*

Promesses de bénédictions

28 « Et il arrivera, si tu écoutes attentivement la voix de l'Éternel ton Dieu pour prendre garde à mettre en pratique tous ses commandements que je te prescris aujourd'hui, que l'Éternel ton Dieu te placera très haut au-dessus de toutes les nations de la terre.

2 Et toutes ces bénédictions viendront sur toi et t'atteindront, si tu écoutes la voix de l'Éternel ton Dieu.

3 Tu seras béni dans la ville et tu seras béni dans les champs.

4 Le fruit de ton ventre sera béni, ainsi que le produit de ta terre et le fruit de tes bêtes, les portées de ton gros bétail et l'accroissement de ton petit bétail.

5 Ta corbeille et ton pétrin seront bénis.

6 Tu seras béni quand tu rentreras, et tu seras béni quand tu sortiras.

7 Lorsque tes ennemis se dresseront¹ contre toi, l'Éternel fera qu'ils seront battus devant toi. Ils sortiront contre toi par un chemin, et ils s'enfuiront devant toi par sept chemins.

— ¹ littéralement : se lèveront.

8 L'Éternel commandera que la bénédiction soit avec toi, dans tes greniers et dans tout ce que ta main entreprendra de faire. Et il te bénira dans le pays que l'Éternel ton Dieu te donne.

9 L'Éternel t'établira pour que tu lui sois un peuple saint, selon qu'il te l'a juré, si tu gardes les commandements de l'Éternel ton Dieu, et si tu marches dans ses voies.

10 Et tous les peuples de la terre verront que tu es appelé du nom de l'Éternel¹, et ils auront peur de toi.

— ¹ littéralement : que le nom de l'Éternel est appelé sur toi.

11 Et l'Éternel te comblera de biens en faisant surabonder le fruit de ton ventre, et le fruit de ton bétail, et le produit de ta terre, sur la terre que l'Éternel a juré à tes pères de te donner.

12 L'Éternel t'ouvrira son bon trésor, les cieux, pour donner à ton pays la pluie en sa saison, et pour bénir tout l'ouvrage de tes mains. Et tu prêteras à beaucoup de nations, mais toi, tu n'emprunteras pas.

13 Et l'Éternel te placera à la tête et non à la queue. Et tu ne seras qu'en haut, et tu ne seras pas en bas, si tu écoutes les commandements de l'Éternel ton Dieu que je te prescris aujourd'hui, pour les garder et les mettre en pratique,

14 et si tu ne t'écartes ni à droite ni à gauche de toutes les paroles que je vous prescris aujourd'hui, pour aller après d'autres dieux, pour les servir.

Menaces de malédictions

15 « Mais si tu n'écoutes pas la voix de l'Éternel ton Dieu pour prendre garde à mettre en pratique tous ses commandements et ses statuts que je te prescris aujourd'hui, alors il arrivera que toutes ces malédictions viendront sur toi et t'atteindront.

16 Tu seras maudit dans la ville et tu seras maudit dans les champs.

17 Ta corbeille et ton pétrin seront maudits.

18 Maudits seront le fruit de ton ventre, et le produit de ta terre, les portées de ton gros bétail, et l'accroissement de ton petit bétail.

19 Tu seras maudit quand tu rentreras, et tu seras maudit quand tu sortiras.

20 « L'Éternel enverra sur toi la malédiction, le trouble et la réprobation dans tout ce que ta main entreprendra de faire, jusqu'à ce que tu sois détruit, et jusqu'à ce que tu périsses rapidement à cause de la méchanceté de tes actions, parce que tu m'as abandonné.

21 L'Éternel fera que la peste s'attache à toi, jusqu'à ce qu'il t'ait exterminé de dessus la terre où tu entres pour en prendre possession.

22 L'Éternel te frappera de dépérissement, et de fièvre, et d'inflammation, et de chaleur brûlante, et de sécheresse, et par la brûlure¹, et par la rouille¹, et ils te poursuivront jusqu'à ce que tu périsses.

— ¹ brûlure et rouille sont des maladies des céréales.

23 Et tes cieux qui sont au-dessus de ta tête seront de bronze, et la terre qui est sous toi sera de fer.

24 L'Éternel donnera à ton pays, en guise de pluie, de la poudre et de la poussière. Elles descendront des cieux sur toi jusqu'à ce que tu sois détruit.

25 L'Éternel fera que tu seras battu devant tes ennemis. Tu sortiras contre eux par un chemin, et tu t'enfuiras devant eux par sept chemins. Et tu feras horreur à tous les royaumes de la terre.

26 Et tes cadavres deviendront une nourriture pour tous les oiseaux des cieux et pour toutes les bêtes de la terre, et il n'y aura personne pour les effrayer.

27 « L'Éternel te frappera de l'ulcère d'Égypte, et de tumeurs, et de gale, et de teigne dont tu ne pourras pas guérir.

28 L'Éternel te frappera de délire, et d'aveuglement, et d'égarement d'esprit¹.

— ¹ littéralement : stupéfaction de cœur.

29 Et tu iras tâtonnant en plein midi, comme tâtonne l'aveugle dans les ténèbres. Et tu ne feras pas réussir tes voies, et tu ne seras qu'opprimé et dépossédé de tes biens tous les jours, et il n'y aura personne qui vienne à ton secours.

30 Tu te fianceras à une femme, mais un autre homme couchera avec elle. Tu construiras une maison, mais tu ne l'habiteras pas. Tu planteras une vigne, mais tu n'en profiteras pas¹.

— ¹ littéralement : ne la profanera pas ; c.-à-d. : ne la rendra pas commune.

31 Ton bœuf sera tué sous tes yeux, et tu n'en mangeras pas. Ton âne sera enlevé devant toi, et il ne te sera pas rendu. Ton petit bétail sera livré à tes ennemis, et tu n'auras personne pour venir à ton secours.

32 Tes fils et tes filles seront livrés à un autre peuple, et tes yeux le verront et s'épuiseront tout le jour après eux, et tu n'auras aucune force dans ta main.

33 Un peuple que tu ne connaissais pas mangera le produit de ta terre et de tout ton travail, et tu ne seras qu'opprimé et écrasé tous les jours.

34 Et tu seras dans le délire à cause des choses que tu verras de tes yeux¹.

— ¹ littéralement : à cause de la vision de tes yeux que tu verras.

35 L'Éternel te frappera sur les genoux et sur les cuisses d'un ulcère mauvais dont tu ne pourras pas guérir. [Il te frappera] depuis la plante de ton pied jusqu'au sommet de ta tête.

36 L'Éternel te fera marcher, toi et ton roi que tu auras établi sur toi, vers une nation que tu n'as pas connue, ni toi ni tes pères, et là, tu serviras d'autres dieux, du bois et de la pierre.

37 Et tu seras un sujet de stupéfaction, et de proverbe, et de moquerie parmi tous les peuples où l'Éternel t'emmènera.

38 « Tu apporteras beaucoup de semence dans le champ, mais tu feras une petite récolte, car la sauterelle la dévorera.

39 Tu planteras des vignes et tu les cultiveras, mais tu ne boiras pas de vin ni ne feras de récolte, car le ver la mangera.

40 Tu auras des oliviers dans tout ton territoire, mais tu ne t'oindras pas d'huile, car tes olives tomberont.

41 Tu engendreras des fils et des filles, mais ils ne seront pas à toi, car ils iront en captivité.

42 Le criquet prendra possession de tous tes arbres et du produit de ta terre.

43 L'étranger qui est au milieu de toi montera toujours plus haut au-dessus de toi, et toi, tu descendras toujours plus bas.

44 Lui te prêtera, mais toi, tu ne lui prêteras pas. Lui sera à la tête, mais toi, tu seras à la queue.

45 « Et toutes ces malédictions viendront sur toi, et elles te poursuivront et t'atteindront jusqu'à ce que tu sois détruit. Car tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel ton Dieu pour garder ses commandements et ses statuts qu'il t'a prescrits.

46 Et elles seront pour toujours sur toi et sur ta descendance, comme signe et comme prodige.

47 Parce que tu n'as pas servi l'Éternel ton Dieu avec joie et de bon cœur, à cause de l'abondance de toutes choses,

48 alors, dans la faim, et dans la soif, et dans la nudité, et dans la privation de toutes choses, tu serviras tes ennemis que l'Éternel enverra contre toi. Et il mettra un joug de fer sur ton cou, jusqu'à ce qu'il t'ait détruit.

49 « L'Éternel amènera contre toi, de loin, de l'extrémité de la terre, une nation semblable à l'aigle qui fond [sur sa proie], une nation dont tu ne comprends pas la langue,

50 une nation au visage dur, qui n'a pas de respect pour la personne âgée, et qui n'a pas de pitié pour l'enfant.

51 Et elle mangera le fruit de tes bêtes et le produit de ta terre, jusqu'à ce que tu sois détruit. Car elle ne te laissera de reste ni blé, ni vin nouveau, ni huile, ni portée de ton gros bétail, ni accroissement de ton petit bétail, jusqu'à ce qu'elle t'ait fait périr.

52 Et elle t'assiègera dans toutes les portes [de tes villes], jusqu'à ce que s'écroulent, dans tout ton pays, tes hautes et fortes murailles en lesquelles tu mettais ta confiance. Et elle t'assiègera dans toutes les portes [de tes villes], dans tout ton pays que l'Éternel ton Dieu t'a donné.

53 Et dans le siège et dans la détresse dont ton ennemi t'opprimera, tu mangeras le fruit de ton ventre, la chair de tes fils et de tes filles que l'Éternel ton Dieu t'aura donnés.

54 L'homme le plus raffiné et le plus délicat au milieu de toi regardera d'un œil mauvais son frère, et la femme de son cœur¹, et le reste de ses fils qu'il aura laissés,

— ¹ littéralement : sein.

55 pour ne donner à aucun d'eux de la chair de ses fils qu'il mangera. [C'est] parce que, dans le siège et dans la détresse dont ton ennemi t'opprimera dans toutes les portes [de tes villes], il ne lui restera rien.

56 La femme raffinée et délicate au milieu de toi, qui, par délicatesse et par raffinement, n'aurait pas tenté de poser la plante de son pied sur la terre, regardera d'un œil mauvais l'homme de son cœur¹, et son fils, et sa fille,

— ¹ littéralement : sein.

57 à cause de son nouveau-né qui sera sorti d'entre ses jambes¹, et de ses fils qu'elle mettra au monde. Car elle les mangera en cachette, par manque de tout, dans le siège et dans la détresse dont ton ennemi t'opprimera dans les portes [de tes villes].

— ¹ littéralement : pieds.

58 « Si tu ne prends pas garde à mettre en pratique toutes les paroles de cette loi, qui sont écrites dans ce livre, pour craindre ce nom glorieux et terrible de l'Éternel ton Dieu,

59 alors l'Éternel rendra extraordinaires tes fléaux et les fléaux de ta descendance, [te frappant] de fléaux grands et durables, et de maladies mauvaises et durables.

60 Et il fera retourner sur toi toutes les maladies de l'Égypte dont tu as peur, et elles s'attacheront à toi.

61 L'Éternel fera venir aussi sur toi toutes les maladies et tous les fléaux qui ne sont pas écrits dans le livre de cette loi, jusqu'à ce que tu sois détruit.

62 Et vous resterez un petit nombre d'hommes, alors que vous étiez comme les étoiles des cieux en multitude, parce que tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel ton Dieu.

63 « Et il arrivera, comme l'Éternel se réjouissait à votre égard pour vous faire du bien et pour vous multiplier, qu'ainsi, l'Éternel se réjouira à votre égard pour vous faire périr et pour vous détruire. Et vous serez arrachés de dessus la terre où tu vas entrer pour en prendre possession.

64 Et l'Éternel te dispersera parmi tous les peuples, d'une extrémité de la terre jusqu'à l'autre extrémité de la terre. Et là tu serviras d'autres dieux, du bois et de la pierre, que vous n'avez pas connus, ni toi ni tes pères.

65 Et parmi ces nations, tu n'auras pas de tranquillité, et il n'y aura pas de repos pour la plante de ton pied. Et l'Éternel te donnera là un cœur tremblant, et des yeux épuisés, et une âme défaillante.

66 Et ta vie sera en suspens devant toi, et tu seras dans l'effroi, nuit et jour, et tu ne seras pas sûr de ta vie.

67 Le matin tu diras : "Quand donc viendra¹ le soir ?", et le soir tu diras : "Quand donc viendra¹ le matin ?", à cause de l'effroi de ton cœur dont tu seras effrayé, et à cause des choses que tu verras de tes yeux².

— ¹ littéralement : Qui donnera. — ² littéralement : à cause de la vision de tes yeux que tu verras.

68 Et l'Éternel te fera retourner en Égypte sur des bateaux, par le chemin dont je t'ai dit : "Tu ne le reverras plus." Et là vous vous vendrez à vos ennemis pour être serviteurs et servantes, mais il n'y aura personne pour [vous] acheter. »

69 Telles sont les paroles de l'alliance que l'Éternel commanda à Moïse de faire avec les fils d'Israël dans le pays de Moab, en plus de l'alliance qu'il avait faite avec eux à l'Horeb.

*

Troisième discours de Moïse (chapitres 29 et 30)

Rappel des grandes actions de l'Éternel

29 Et Moïse appela tout Israël, et il leur dit : « Vous avez vu tout ce que l'Éternel a fait sous vos yeux dans le pays d'Égypte, au Pharaon, et à tous ses serviteurs, et à tout son pays,

2 les grandes épreuves que tes yeux ont vues, ces signes et ces grands prodiges.

3 Mais jusqu'à ce jour, l'Éternel ne vous a pas donné un cœur pour connaître, ni des yeux pour voir, ni des oreilles pour entendre.

4 Et je vous ai conduits [pendant] 40 ans dans le désert. Vos vêtements ne se sont pas usés sur vous, et ta sandale ne s'est pas usée à ton pied.

5 Vous n'avez pas mangé de pain, et vous n'avez bu ni vin ni boisson forte, afin que vous reconnaissiez que je suis l'Éternel votre Dieu.

6 Puis vous êtes arrivés dans ce lieu. Et Sihon, roi de Hesbon, et Og, roi de Basan, sont sortis à notre rencontre pour nous livrer bataille, et nous les avons battus.

7 Et nous avons pris leur pays, et nous l'avons donné en héritage aux Rubénites, et aux Gadites, et à la demi-tribu des Manassites.

8 Vous garderez donc les paroles de cette alliance, et vous les mettrez en pratique, afin que vous réussissiez dans tout ce que vous ferez.

Prendre au sérieux l'alliance faite avec Dieu

9 « Vous vous tenez tous debout aujourd'hui devant l'Éternel votre Dieu, vos chefs, vos tribus, vos anciens et vos magistrats¹, chaque homme d'Israël,

— ¹ ailleurs : commissaires, officiers.

10 vos enfants, vos femmes, et ton étranger qui est au milieu de ton camp, ton coupeur de bois aussi bien que ton porteur d'eau.

11 [C'est] afin que tu entres dans l'alliance de l'Éternel ton Dieu, et dans son serment, que l'Éternel ton Dieu fait aujourd'hui avec toi.

12 [C'est] afin qu'il t'établisse aujourd'hui pour que tu sois son peuple et pour qu'il soit ton Dieu, comme il te l'a dit, et comme il l'a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob.

13 Et ce n'est pas avec vous seulement que je fais cette alliance et ce serment,

14 mais c'est avec celui qui est ici, qui se tient avec nous aujourd'hui devant l'Éternel notre Dieu, et avec celui qui n'est pas ici aujourd'hui avec nous.

15 Car vous savez comment nous avons habité dans le pays d'Égypte, et comment nous sommes passés au milieu des nations que vous avez traversées.

16 Et vous avez vu leurs abominations et leurs idoles qui sont parmi elles, du bois et de la pierre, de l'argent et de l'or.

17 Qu'il n'y ait donc parmi vous ni homme, ni femme, ni famille, ni tribu dont le cœur se détourne aujourd'hui loin de l'Éternel notre Dieu, pour aller servir les dieux de ces nations. Qu'il n'y ait pas parmi vous une racine qui produise du poison et de l'absinthe.

18 Et qu'il n'arrive pas que quelqu'un, en entendant les paroles de ce serment, se bénisse dans son cœur, en disant : "J'aurai la paix, même si je marche dans l'obstination de mon cœur", afin que périsse celui¹ qui a été désaltéré avec celui¹ qui a soif.

— ¹ littéralement : celle.

19 L'Éternel ne voudra pas lui pardonner, mais la colère de l'Éternel et sa jalousie s'enflammeront¹ alors contre cet homme. Et toute la malédiction² qui est écrite dans ce livre reposera sur lui, et l'Éternel effacera son nom de dessous les cieux.

— ¹ littéralement : fumeront. — ² ailleurs : serment, adjuration.

20 Et l'Éternel le séparera de toutes les tribus d'Israël, pour le malheur, selon toutes les malédictions¹ de l'alliance qui est écrite dans ce livre de la Loi.

— ¹ ailleurs : serment, adjuration.

L'Éternel réalisera ses menaces

21 « Et la génération à venir, vos fils qui se lèveront après vous, et l'étranger qui viendra d'un pays éloigné, verront les fléaux de ce pays, et ses maladies dont l'Éternel l'aura affligé, et ils diront :

22 "Tout son sol n'est que soufre et sel, un incendie – il n'est pas semé, et il ne fait rien germer, et aucune herbe n'y pousse – comme la destruction de Sodome et de Gomorre, d'Adma et de Tseboïm, que l'Éternel détruisit dans sa colère et dans sa fureur."

23 Et toutes les nations diront : "Pourquoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à ce pays ? D'où vient l'ardeur de cette grande colère ?"

24 Et l'on dira : "C'est parce qu'ils ont abandonné l'alliance de l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qu'il avait faite avec eux quand il les fit sortir du pays d'Égypte.

25 Et ils sont allés servir d'autres dieux, et se sont prosternés devant eux, des dieux qu'ils n'avaient pas connus et que l'Éternel ne leur avait pas donnés en partage.

26 Et la colère de l'Éternel s'est enflammée contre ce pays, pour faire venir sur lui toute la malédiction écrite dans ce livre.

27 Et l'Éternel les a arrachés de dessus leur terre dans [sa] colère, et dans [sa] fureur, et dans [sa] grande indignation, et il les a chassés dans un autre pays, comme [c'est le cas] aujourd'hui."

28 « Les choses cachées sont à l'Éternel notre Dieu, mais les choses révélées sont à nous et à nos fils, pour toujours, afin que nous mettions en pratique toutes les paroles de cette loi.

Israël retournera à l'Éternel

30 « Et lorsque toutes ces choses que j'ai mises devant toi seront venues sur toi, la bénédiction et la malédiction, alors il arrivera que tu les rappelleras dans ton cœur, au milieu de toutes les nations où l'Éternel ton Dieu t'aura chassé.

2 Et tu retourneras à l'Éternel ton Dieu, et tu écouteras sa voix, selon tout ce que je te commande aujourd'hui, toi et tes fils, de tout ton cœur et de toute ton âme.

3 Et l'Éternel ton Dieu rétablira tes déportés¹, et aura compassion de toi, et te rassemblera de nouveau d'entre tous les peuples où l'Éternel ton Dieu t'aura dispersé.

— ¹ littéralement : tournera ta captivité ; mettant fin à celle-ci pour amener la restauration du peuple.

4 Même si tes dispersés¹ étaient à l'extrémité des cieux, l'Éternel ton Dieu te rassemblera de là et te prendra de là.

— ¹ littéralement : tes chassés.

5 Et l'Éternel ton Dieu te ramènera dans le pays dont tes pères avaient pris possession, et tu en prendras possession. Et il te fera du bien et il te rendra plus nombreux que tes pères.

6 Et l'Éternel ton Dieu circondera ton cœur et le cœur de ta descendance, pour que tu aimes l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur et de toute ton âme, afin que tu vives.

7 Et l'Éternel ton Dieu mettra toutes ces malédictions¹ sur tes ennemis et sur ceux qui te haïssent [et] qui t'ont persécuté.

— ¹ malédiction, ailleurs : serment, adjuration.

8 Alors toi, tu reviendras, et tu écouteras la voix de l'Éternel, et tu mettras en pratique tous ses commandements que je te prescris aujourd'hui.

9 Et l'Éternel ton Dieu te fera prospérer dans tout l'ouvrage de tes mains, dans le fruit de ton ventre, et dans le fruit de tes bêtes, et dans le produit de ta terre, pour [ton] bien. Car l'Éternel prendra de nouveau plaisir en toi, pour [ton] bonheur, comme il a pris plaisir dans tes pères.

10 [Ce sera] lorsque tu écouteras la voix de l'Éternel ton Dieu pour garder ses commandements et ses statuts, ce qui est écrit dans ce livre de la Loi, quand tu retourneras à l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur et de toute ton âme.

La parole de l'Éternel est tout près de son peuple

11 « Car ce commandement que je te prescris aujourd'hui n'est pas trop difficile¹ pour toi, et il n'est pas hors d'atteinte².

— ¹ ou : extraordinaire. — ² littéralement : éloigné.

12 Il n'est pas dans les cieux pour que tu dises : "Qui montera pour nous dans les cieux, et le prendra pour nous, et nous le fera entendre, afin que nous le mettions en pratique ?"

13 Et il n'est pas de l'autre côté de la mer pour que tu dises : "Qui passera pour nous de l'autre côté de la mer, et le prendra pour nous, et nous le fera entendre, afin que nous le mettions en pratique ?"

14 Car la parole est tout près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, afin que tu la mettes en pratique.

Choisis la vie et non la mort

15 « Regarde, j'ai mis aujourd'hui devant toi la vie et le bonheur, et la mort et le malheur,

16 en ce que je te commande aujourd'hui d'aimer l'Éternel ton Dieu, de marcher dans ses voies, et de garder ses commandements, et ses statuts, et ses ordonnances, afin que tu vives et que tu te multiplies, et que l'Éternel ton Dieu te bénisse dans le pays où tu entres pour en prendre possession.

17 Mais si ton cœur se détourne, et si tu n'écoutes pas, et si tu te laisses séduire, et si tu te prosternes devant d'autres dieux et que tu les serves,

18 je vous déclare aujourd'hui que vous périrez certainement, et que vous ne prolongerez pas vos jours sur la terre où tu vas entrer pour en prendre possession, après avoir passé le Jourdain.

19 Je prends aujourd'hui à témoin contre vous les cieux et la terre : j'ai mis devant toi la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction. Alors choisis la vie afin que tu vives, toi et ta descendance,

20 en aimant l'Éternel ton Dieu, en écoutant sa voix et en t'attachant à lui. Car c'est là ta vie et la longueur de tes jours, afin que tu habites sur la terre que l'Éternel a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac, et à Jacob, de leur donner. »

Josué succédera à Moïse

31 Alors Moïse alla dire ces paroles à tout Israël.

2 Et il leur dit : « Je suis aujourd'hui âgé de 120 ans, je ne peux plus sortir ni entrer, et l'Éternel m'a dit : "Tu ne passeras pas ce Jourdain."

3 L'Éternel ton Dieu va passer lui-même devant toi. C'est lui qui détruira ces nations qui sont devant toi, et tu les déposséderas. Josué, lui, va passer devant toi, comme l'Éternel l'a dit.

4 Et l'Éternel leur fera comme il a fait à Sihon et à Og, rois des Amoréens, qu'il a détruits avec leur pays.

5 Et l'Éternel les livrera devant vous, et vous leur ferez selon tout le commandement que je vous ai prescrit.

6 Soyez forts et courageux, ne les craignez pas et ne soyez pas épouvantés devant eux. Car c'est l'Éternel ton Dieu qui marche avec toi. Il ne te laissera pas et ne t'abandonnera pas. »

7 Alors Moïse appela Josué, et il lui dit sous les yeux de tout Israël : « Sois fort et courageux ! Car c'est toi qui entreras avec ce peuple dans le pays que l'Éternel a juré à leurs pères de leur donner, et c'est toi qui le leur feras hériter.

8 Et l'Éternel lui-même est celui qui marche devant toi, l'Éternel lui-même sera avec toi. Il ne te laissera pas et ne t'abandonnera pas. Ne crains pas et ne sois pas effrayé ! »

Lecture publique de la Loi tous les sept ans

9 Et Moïse écrivit cette loi, et il la donna aux sacrificateurs, fils de Lévi, qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, et à tous les anciens d'Israël.

10 Puis Moïse leur donna cet ordre, en disant : « Au bout de sept ans, au temps fixé de l'année de la remise [des dettes], à la fête des Tabernacles,

11 quand tout Israël viendra pour paraître devant l'Éternel ton Dieu, au lieu qu'il aura choisi, tu liras cette loi devant tout Israël, à leurs oreilles.

12 Tu réuniras le peuple, les hommes, et les femmes, et les enfants, et ton étranger qui sera dans les portes [de tes villes], afin qu'ils entendent, et qu'ils apprennent, et qu'ils craignent l'Éternel votre Dieu, et qu'ils prennent garde à mettre en pratique toutes les paroles de cette loi.

13 Et leurs fils, qui n'en auront pas eu connaissance, entendront et apprendront à craindre l'Éternel votre Dieu tous les jours que vous vivrez sur la terre dont vous allez prendre possession, après avoir passé le Jourdain. »

*

L'infidélité du peuple après la mort de Moïse

14 Et l'Éternel dit à Moïse : « Voici, le jour de ta mort¹ approche. Appelle Josué, et présentez-vous dans la Tente de la rencontre, afin que je lui donne mes ordres. » Et Moïse et Josué allèrent se présenter dans la Tente de la rencontre.

— ¹ littéralement : tes jours pour mourir.

15 Alors l'Éternel apparut dans la Tente, dans la colonne de nuée, et la colonne de nuée se tint à l'entrée de la Tente.

16 Et l'Éternel dit à Moïse : « Voici, tu vas dormir avec tes pères. Et ce peuple se lèvera et se prostituera après les dieux étrangers du pays au milieu duquel il va entrer. Et il m'abandonnera et rompra mon alliance que j'ai faite avec lui.

17 Alors ma colère s'enflammera contre lui en ce jour-là, et je les abandonnerai, et je cacherai ma face loin d'eux. Et il sera dévoré, et de nombreux malheurs et des détresses l'atteindront¹. Et il dira en ce jour-là : "N'est-ce pas parce que mon Dieu n'est pas au milieu de moi que ces malheurs m'ont atteint² ?"

— ¹ littéralement : le trouveront. — ² littéralement : trouvé.

18 Et moi, ce jour-là, je cacherai entièrement ma face à cause de tout le mal qu'il aura fait, parce qu'il se sera tourné vers d'autres dieux.

19 « Et maintenant, écrivez pour vous ce cantique, et enseigne-le aux fils d'Israël. Mets-le dans leur bouche, afin que ce cantique me serve de témoignage contre les fils d'Israël.

20 Car je l'introduirai dans le pays¹ ruisselant de lait et de miel, que j'ai promis par serment à ses pères. Et il mangera, et sera rassasié et engraisé, puis il se tournera vers d'autres dieux. Et ils les serviront et me mépriseront. Et il rompra mon alliance.

— ¹ littéralement : le sol.

21 Et quand de nombreux malheurs et des détresses l'auront atteint¹, alors il arrivera que ce cantique déposera contre lui, comme un témoin, parce qu'il ne sera pas oublié dans la bouche de sa descendance. Car je connais sa pensée qu'il a [déjà] formée aujourd'hui, avant que je ne l'introduise dans le pays que je lui ai promis par serment. »

— ¹ littéralement : trouvé.

22 Alors ce jour-là, Moïse écrivit ce cantique, et il l'enseigna aux fils d'Israël.

23 Et l'Éternel¹ donna cet ordre à Josué, fils de Nun, en disant : « Sois fort et courageux, car c'est toi qui introduiras les fils d'Israël dans le pays que je leur ai promis par serment, et moi, je serai avec toi. »

— ¹ littéralement : il.

24 Et quand Moïse eut achevé d'écrire dans un livre les paroles de cette loi, jusqu'à ce qu'elles soient complètes,

25 il arriva que Moïse donna cet ordre aux Lévites qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, en disant :

26 « Prenez ce livre de la Loi, et placez-le à côté de l'arche de l'alliance de l'Éternel votre Dieu. Et il sera là en témoignage contre toi.

27 Car moi, je connais [ton esprit de] révolte et ton cou raide. Voici, aujourd'hui, tandis que je suis encore vivant avec vous, vous avez été en révolte contre l'Éternel. Et combien plus [le serez-vous] après ma mort !

28 Rassemblez auprès de moi tous les anciens de vos tribus, et vos magistrats, et je prononcerai ces paroles à leurs oreilles, et je prendrai à témoin contre eux les cieus et la terre.

29 Car je sais qu'après ma mort vous vous pervertirez complètement, et vous vous détournerez du chemin que je vous ai prescrit. Et à la fin des jours, le malheur viendra à votre rencontre, parce que vous ferez ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, pour le provoquer à la colère par l'ouvrage de vos mains. »

*

Cantique de Moïse

30 Alors Moïse prononça aux oreilles de toute l'assemblée d'Israël les paroles de ce cantique, jusqu'à ce qu'il les ait dites entièrement.

32 « Cieux, prêtez l'oreille, et je parlerai ! Et [toi] terre, écoute les paroles de ma bouche !

2 Mon enseignement se déversera comme la pluie, ma parole descendra comme la rosée, comme une pluie fine sur l'herbe tendre, et comme des averses sur l'herbe mûre.

3 Car je proclamerai le nom de l'Éternel : "Attribuez la grandeur à notre Dieu !"

4 Il est le Rocher, son œuvre est parfaite, car toutes ses voies sont justice¹. C'est un °Dieu fidèle et il n'y a pas d'iniquité [en lui]. Il est juste et droit.

— ¹ ailleurs : jugement.

o

5 « Ils se sont pervertis à son égard, leur souillure n'est pas celle de ses fils. C'est une génération fausse et tortueuse.

6 Est-ce ainsi que vous récompensez l'Éternel, peuple insensé et dénué de sagesse ? N'est-il pas ton père qui t'a acheté ? C'est lui qui t'a fait et qui t'a établi.

7 Souviens-toi des jours d'autrefois, considérez les années de génération en génération. Interroge ton père et il te le déclarera, tes anciens et ils te le diront.

8 Quand le Très-Haut¹ partageait l'héritage aux nations, quand il séparait les fils des hommes, il établit les frontières des peuples selon le nombre des fils d'Israël.

— ¹ hébreu : Élion.

9 Car la part de l'Éternel, c'est son peuple, Jacob est le lot de son héritage.

10 Il le trouva dans un pays désert et dans les solitudes aux hurlements sauvages. Il le conduisit çà et là¹, il prit soin de lui, il le garda comme la prunelle de son œil.

— ¹ ou : il l'entoura.

11 Comme l'aigle réveille sa nichée, plane au-dessus de ses petits, étend ses ailes, les prend, les porte sur ses ailes,

12 L'Éternel seul l'a conduit, et il n'y a eu avec lui aucun °dieu étranger.

13 Il l'a fait passer à cheval sur les lieux hauts de la terre, et Israël¹ a mangé le produit des champs. Et il lui a fait sucer le miel du rocher et l'huile du rocher le plus dur²,

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement : rocher de silex.

14 Le caillé des vaches, et le lait des brebis, et la graisse des agneaux¹, et des béliers de la race de Basan, et des boucs, avec le meilleur² du blé. Et tu as bu le vin pur, le sang du raisin.

— ¹ agneaux nourris au pâturage ; voir 1 Sam. 15:9. — ² littéralement : la graisse des rognons.

o

15 « Mais Jeshurun¹ s'est engraisé et s'est cabré – tu es devenu gras, gros, replet – et il a abandonné le °°Dieu² qui l'a fait, et il a méprisé le Rocher de son salut.

— ¹ Jeshurun : droit, juste ; nom poétique d'Israël. — ² hébreu : Éloah ; désigné toujours par le signe °° précédant le nom de Dieu (°°Dieu) ; voir les notes à Gen. 1:1 et 14:18.

16 Ils l'ont rendu jaloux par des [dieux] étrangers, ils l'ont provoqué à la colère par des abominations.

17 Ils ont sacrifié aux démons et non à °°Dieu, à des dieux qu'ils ne connaissaient pas, [des dieux] nouveaux, venus depuis peu, que vos pères n'avaient pas craints.

18 Tu as négligé le Rocher qui t'a engendré, et tu as oublié le °Dieu qui t'a donné naissance.

19 Et l'Éternel l'a vu et les a rejetés, à cause de la provocation de ses fils et de ses filles.

20 Et il a dit : "Je cacherai ma face loin d'eux, je verrai quelle sera leur fin, car ils sont une génération perverse, des fils en qui il n'y a pas de fidélité.

21 Ils m'ont rendu jaloux par ce qui n'est pas °Dieu, ils m'ont provoqué à la colère par leurs vaines [idoles]. Et moi, je les rendrai jaloux par ce qui n'est pas un peuple, je les provoquerai à la colère par une nation insensée.

22 Car un feu s'est allumé dans ma colère, et il brûlera jusqu'au Shéol¹ le plus profond, et il dévorera la terre et ses produits, et il enflammera les fondements des montagnes.

— ¹ Shéol : expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

23 J'accumulerai des malheurs sur eux, j'épuiserai mes flèches contre eux.

24 Ils seront épuisés par la famine, et dévorés par la fièvre et par une peste meurtrière. Et j'enverrai contre eux la dent des bêtes, avec le venin de ce qui rampe dans la poussière.

25 Au-dehors, l'épée tuera leurs enfants¹, et au-dedans [régnera] la terreur. Il en sera du jeune homme comme de la vierge, de l'enfant qui tête comme de l'homme aux cheveux blancs.

— ¹ littéralement : privera d'enfants.

26 J'aurais dit : 'Je les disperserai, je ferai disparaître leur mémoire du milieu des hommes',

27 si je ne craignais la provocation de la part de l'ennemi, que leurs adversaires ne s'y méprennent et qu'ils ne disent : 'Notre main s'est élevée, et ce n'est pas l'Éternel qui a fait tout cela.'"

28 Car ils sont une nation dont les projets périclitent, et il n'y a en eux aucune intelligence.

○

29 « Oh ! s'ils avaient été sages, ils auraient compris cela, ils auraient considéré leur fin !

30 Comment un seul en poursuivrait-il 1 000, et deux en ferait-il fuir 10 000, si leur Rocher ne les avait pas vendus, et si l'Éternel ne les avait pas livrés ?

31 Car leur rocher n'est pas comme notre Rocher, et nos ennemis en sont juges.

32 Car leur vigne vient de la vigne de Sodome et du terroir de Gomorrhe. Leurs raisins sont des raisins vénéneux, et leurs grappes sont amères.

33 Leur vin est une brûlure de dragon et un cruel venin d'aspic.

○

34 « Cela n'est-il pas caché par-devers moi, scellé dans mes trésors ?

35 À moi la vengeance et la récompense, au temps où leur pied trébuchera ! Car le jour de leur calamité est proche, et ce qui leur est préparé se précipite.

36 Car l'Éternel jugera son peuple, et se repentira en faveur de ses serviteurs, quand il verra que la force¹ s'en est allée, et qu'il n'y a plus personne, esclave ou homme libre.

— ¹ littéralement : main.

37 Et il dira : "Où sont leurs dieux, le rocher où ils trouvaient refuge,

38 Ceux qui mangeaient la graisse de leurs sacrifices, [et] qui buvaient le vin de leurs libations ? Qu'ils se lèvent et qu'ils vous secourent, qu'ils soient une protection pour vous !

39 Voyez maintenant que c'est moi, moi, le Même¹, et il n'y a pas de dieu à côté de moi. Moi, je fais mourir et je fais vivre ; je blesse et moi, je guéris, et il n'y a personne qui délivre de ma main.

— ¹ moi, le Même, ou : Je suis Celui [que je suis] ; cette expression devient un vrai nom de Dieu.

40 Car je lève ma main vers les cieux, et je dis : 'Je vis éternellement !'

41 Si j'aiguisé l'éclair de mon épée, et que ma main saisisse le jugement, je rendrai la vengeance à mes adversaires et je donnerai la récompense à ceux qui me haïssent.

42 J'enivrerai mes flèches de sang et mon épée dévorera de la chair. [Je les enivrerai] du sang des tués¹ et des déportés, de la tête des chefs² de l'ennemi."

— ¹ littéralement : transpercés. — ² selon d'autres : tête chevelue.

43 Réjouissez-vous, nations, [avec] son peuple ! Car il vengera le sang de ses serviteurs, et il rendra la vengeance à ses adversaires, et il pardonnera¹ à sa terre, à son peuple. »

— ¹ ordinairement : faire propitiation.

*

44 Alors Moïse vint prononcer toutes les paroles de ce cantique aux oreilles du peuple, lui et Osée¹, fils de Nun.

— ¹ ici : Osée (hébreu : Hoshéa) et non Josué ; comme en Nombres 13:8, 16.

45 Et Moïse acheva de prononcer toutes ces paroles à tout Israël,

46 et il leur dit : « Appliquez votre cœur à toutes les paroles par lesquelles je rends témoignage aujourd'hui parmi vous, afin que vous ordonniez à vos fils de prendre garde à mettre en pratique toutes les paroles de cette loi.

47 Car ce n'est pas ici une parole vaine pour vous, mais c'est votre vie. Et par cette parole vous prolongerez [vos] jours sur la terre dont vous allez prendre possession, après avoir passé le Jourdain. »

Annnonce de la mort de Moïse

48 Or en ce même jour, l'Éternel parla à Moïse, en disant :

49 « Monte sur cette montagne des Abarim, le mont Nebo, qui est dans le pays de Moab, qui est en face de Jéricho. Et regarde le pays de Canaan que je donne en possession aux fils d'Israël.

50 Et tu mourras sur la montagne sur laquelle tu monteras, et tu seras recueilli vers ton peuple, comme Aaron ton frère est mort sur le mont Hor et a été recueilli vers son peuple.

51 [C'est] parce que vous avez été infidèles envers moi, au milieu des fils d'Israël, aux eaux de Meriba-Kadès, dans le désert de Tsin, en ce que vous ne m'avez pas sanctifié au milieu des fils d'Israël.

52 Car tu verras devant toi le pays, mais tu n'y entreras pas, dans le pays que je donne aux fils d'Israël. »

*

Moïse bénit les douze tribus d'Israël

33 Et voici la bénédiction dont Moïse, homme de Dieu, bénit les fils d'Israël avant sa mort.

2 Et il dit :

« L'Éternel est venu du Sinaï, et il s'est levé pour eux de Séhir. Il a brillé depuis le mont Paran, et est venu des saintes myriades¹. De sa [main] droite [est sortie] une loi de feu pour eux².

— ¹ une myriade est un nombre de 10 000. — ² selon d'autres : un feu pour les diriger.

3 Oui, il aime les peuples¹. Tous ses saints sont dans ta main, et ils se tiennent à tes pieds, ils reçoivent tes paroles.

— ¹ ou : tribus.

4 Moïse nous a prescrit une loi, héritage de l'assemblée de Jacob.

5 Et il a été roi en Jeshurun¹, quand les chefs du peuple se rassemblaient² avec les tribus d'Israël.

— ¹ Jeshurun : droit, juste ; nom poétique d'Israël. — ² littéralement : se réunissaient ensemble.

o

6 « Que Ruben vive et ne meure pas, et que ses hommes soient en petit nombre¹ ! »

— ¹ ou : ne soient pas en petit nombre ; littéralement : soient un nombre.

o

7 Et ceci [est] pour Juda. Et il dit : « Éternel, écoute la voix de Juda, et amène-le à son peuple ! Que ses mains soient puissantes pour lui¹, et sois-lui en aide contre ses ennemis ! »

— ¹ c.-à-d. : pour le peuple.

o

8 Et de Lévi il dit : « Ton Thummim¹ et ton Urim² sont à l'homme de ta bonté, que tu as mis à l'épreuve à Massa³, [et] avec qui tu as contesté aux eaux de Meriba⁴.

— ¹ Thummim : perfections. — ² Urim : lumières. — ³ Massa : tentation, mise à l'épreuve. — ⁴ Meriba : querelle, contestation.

9 [C'est] lui qui a dit de son père et de sa mère : "Je ne l'ai pas vu !", et qui n'a pas reconnu ses frères, et qui n'a pas connu ses fils. Car ils ont gardé tes paroles et observé ton alliance.

10 Ils enseigneront tes ordonnances à Jacob et ta loi à Israël. Ils mettront l'encens sous tes narines et l'holocauste¹ sur ton autel.

— ¹ ici, proprement : sacrifice entier.

11 Éternel, bénis sa force et accepte l'œuvre de ses mains ! Brise les reins de ceux qui se dressent¹ contre lui, et de ceux qui le haïssent, pour qu'ils ne puissent plus se relever ! »

— ¹ littéralement : se lèvent.

○

12 De Benjamin il dit : « [Il est] le bien-aimé de l'Éternel, il habitera en sécurité auprès de lui. [L'Éternel] le protégera chaque jour, et il habitera entre ses épaules. »

○

13 Et de Joseph il dit : « Que son pays soit béni de l'Éternel par ce qu'il y a de plus précieux au ciel, par la rosée, et [par ce qui vient] des profondeurs qui gisent en bas ;

14 Et par le plus précieux des produits du soleil, et par le plus précieux des produits des mois¹ ;

— ¹ ou : des lunes.

15 Et par [ce qui croît sur] le sommet des montagnes d'ancienneté, et par le plus précieux des collines éternelles ;

16 Et par le plus précieux de la terre et de ce qui la remplit.

Et que la faveur de celui qui habitait dans le buisson épineux vienne sur la tête de Joseph, sur le sommet de la tête de celui qui a été mis à part¹ de ses frères !

— ¹ ou : naziréen ; plusieurs lisent : couronné, consacré.

17 Sa magnificence est comme le premier-né de son taureau, et ses cornes sont des cornes de buffle. Avec elles, il frappera les peuples, [tous] ensemble, jusqu'aux extrémités de la terre.

Ce sont les myriades¹ d'Éphraïm, et ce sont les milliers de Manassé. »

— ¹ une myriade est un nombre de 10 000.

○

18 Et de Zabulon il dit : « Réjouis-toi, Zabulon, dans tes sorties ! Et toi, Issacar, dans tes tentes !

19 Ils appelleront les peuples à la montagne. Là ils offriront¹ des sacrifices de justice, car ils suceront l'abondance des mers, et les trésors cachés dans le sable. »

— ¹ littéralement : sacrifieront.

○

20 Et de Gad il dit : « Béni soit celui qui met au large Gad ! Il habite comme une lionne, et il déchiquette le bras, même le sommet de la tête.

21 Et il s'est choisi la première partie [du pays], car là était réservée¹ la part du législateur. Et il est allé [avec] les chefs du peuple, il a mis en œuvre la justice de l'Éternel, et ses ordonnances envers Israël. »

— ¹ ou : cachée ; Moïse ayant été enterré sur le territoire de Gad.

○

22 Et de Dan il dit : « Dan est un jeune lion, il s'élanche de Basan. »

○

23 Et de Nephthali il dit : « Nephthali, rassasié de faveurs et comblé de la bénédiction de l'Éternel, prends possession de l'ouest et du midi¹ ! »

— ¹ hébreu : darôm.

○

24 Et d'Aser il dit : « Aser sera béni de fils¹ ; il sera agréable à² ses frères, et il trempera son pied dans l'huile.

— ¹ ou : plus que des fils ; « fils » est au pluriel. — ² selon d'autres : favorisé entre.

25 Tes verrous seront de fer et de bronze, et ta force¹ [sera] comme tes jours. »

— ¹ ou : ton repos ; ce mot ne se trouve qu'ici.

○

26 « Personne n'est comme le °Dieu de Jeshurun¹. Il chevauche les cieux [pour venir] à ton secours, et [il chevauche] les nuages dans sa majesté.

— ¹ Jeshurun : droit, juste ; nom poétique d'Israël.

27 Le Dieu d'ancienneté est [ton] refuge, et au-dessous [de toi] sont les bras éternels. Et il chasse l'ennemi devant toi, et il dit : "Détruis !"

28 Et Israël habitera en sécurité. La source¹ de Jacob est à part, dans un pays de blé et de vin nouveau. Même ses cieux font couler la rosée.

— ¹ ou : l'œil.

29 Tu es bienheureux, Israël ! Qui est comme toi, un peuple sauvé par l'Éternel, le bouclier de ton secours, et l'épée de ta gloire ? Tes ennemis feront semblant [de se soumettre] à toi, et toi, tu marcheras sur leurs lieux élevés. »

*

Mort de Moïse

34 Puis Moïse monta des plaines de Moab sur le mont Nebo, au sommet du Pisga, qui est en face de Jéricho. Et l'Éternel lui fit voir tout le pays : [le pays de] Galaad jusqu'à Dan,

2 et tout [le pays de] Nephthali, et le pays d'Éphraïm et de Manassé, et tout le pays de Juda jusqu'à la mer Occidentale,

3 et le Néguev¹, et la plaine [du Jourdain], la vallée de Jéricho, la ville des palmiers, jusqu'à Tsoar.

— ¹ nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

4 Et l'Éternel lui dit : « Voici le pays que j'ai promis par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob, en disant : "Je le donnerai à ta descendance." Je te l'ai fait voir de tes yeux, mais tu n'y entreras¹ pas. »

— ¹ littéralement : passeras.

5 Alors Moïse, serviteur de l'Éternel, mourut là dans le pays de Moab, selon la parole¹ de l'Éternel.

— ¹ littéralement : sur la bouche.

6 Et l'Éternel¹ l'enterra dans la vallée, dans le pays de Moab, en face de Beth-Péor. Et personne ne connaît sa tombe jusqu'à aujourd'hui.

— ¹ littéralement : il.

7 Or Moïse était âgé de 120 ans quand il mourut. Son œil ne s'était pas affaibli et sa vigueur ne l'avait pas quitté.

8 Et les fils d'Israël pleurèrent Moïse [pendant] 30 jours dans les plaines de Moab. Puis les jours des pleurs du deuil de Moïse s'achevèrent.¹

— ¹ date : 1451 av. J.-C.

9 Et Josué, fils de Nun, était rempli de l'esprit de sagesse, car Moïse avait posé ses mains sur lui. Et les fils d'Israël l'écoutèrent et firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

10 Et il ne s'est plus levé en Israël de prophète tel que Moïse, que l'Éternel connaissait face à face.

11 [Personne n'a été comme lui] au sujet de tous les signes et les prodiges que l'Éternel l'envoya faire dans le pays d'Égypte contre le Pharaon, et contre tous ses serviteurs, et contre tout son pays,

12 et pour tous les actes grands et terribles que Moïse fit d'une main forte sous les yeux de tout Israël.